MUSIC, UNIVERSITY OF TORONTO
31761 06449 4123

Kodály, Zoltán
[Magyar népzene]
Magyar népzene. Ungarische Volksmusik

M
1706
K76M3
kät. 4

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

presented to the
Edward Johnson Memorial Library

by

MRS. DOUGLAS HENDERSON

Medgyaszay Vilmának.

KODÁLY ZOLTÁN

MAGYAR NÉPZENE

IV.

17. Barcsai. 18. Kádár Kata. 19. A nővérek. 20. Tücsöklakodalom. 21. Zöld erdőben. 22. A három asszony. 23. Most jöttem Erdélyből. 24. Cigánynóta.

ZOLTÁN KODÁLY

UNGARISCHE VOLKSMUSIK

IV.

17. Barcsai. 18. Käthe Kádár. 19. Die Schwestern. 20. Hochzeit der Grille. 21. Tief im Walde. 22. Drei Frauen. 23. Bin eben angelangt. 24. Zigeunerlied.

E dalok a 17. és 22. sz. kivételével „His Masters Voice" lemezein is kaphatók Medgyaszay Vilma előadásában.

Mit Ausnahme von Nr. 17 und Nr. 22 sind die Lieder dieses Heftes, vorgetragen von Vilma v. Medgyaszay, auf „His Masters Voice" Schallplatten erhältlich.

BUDAPEST, RÓZSAVÖLGYI ÉS TÁRSA.
WIEN, UNIVERSAL EDITION.
LONDON, OXFORD UNIVERSITY-PRESS.

PESTI KÖNYVNYOMDA-RÉSZVÉNYTÁRSASÁG.

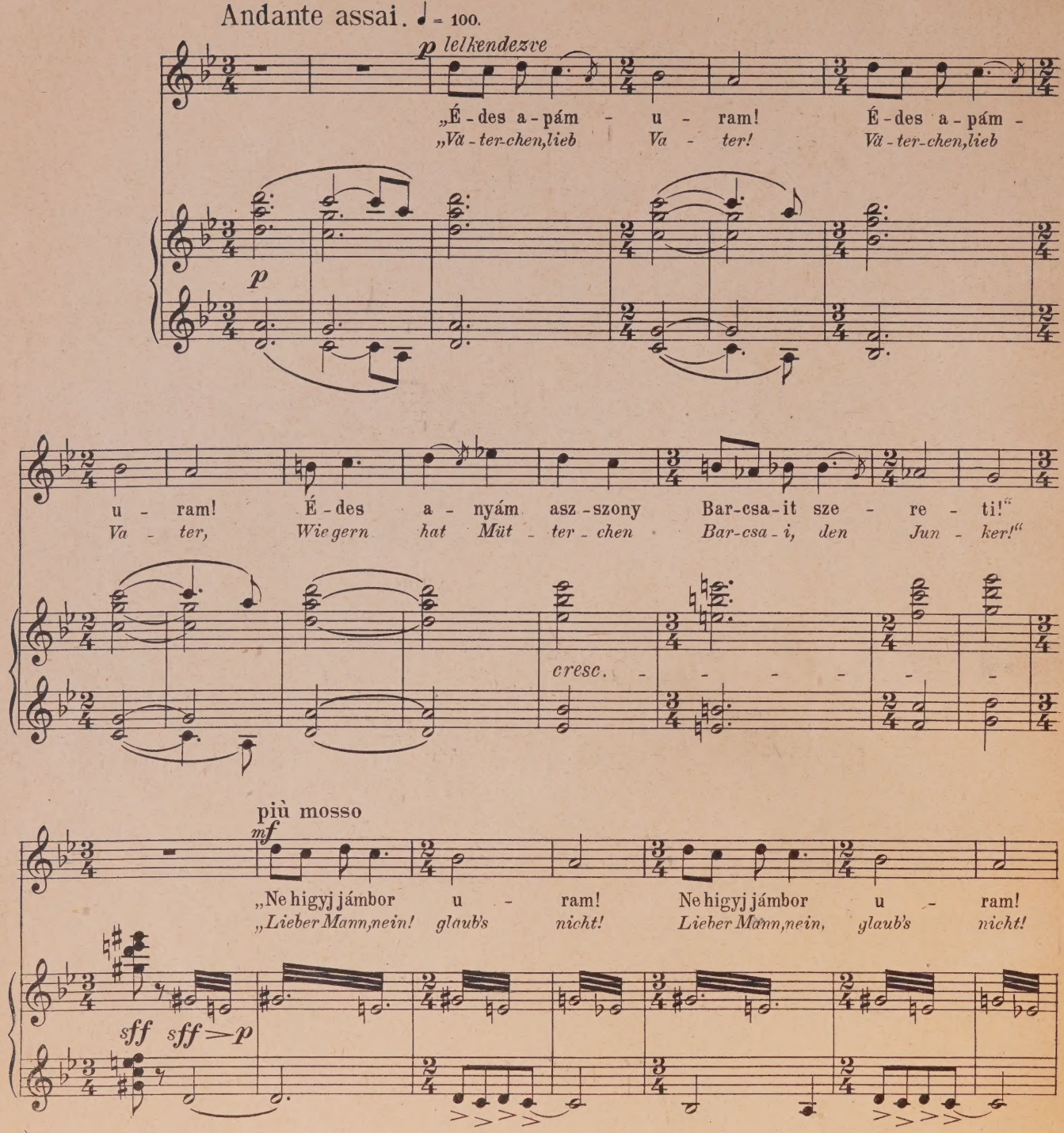
M
1706
K76M3
köt.4

LIBRARY
NOV 15 1951
UNIVERSITY OF TORONTO
774155

17.

Barcsai.*)

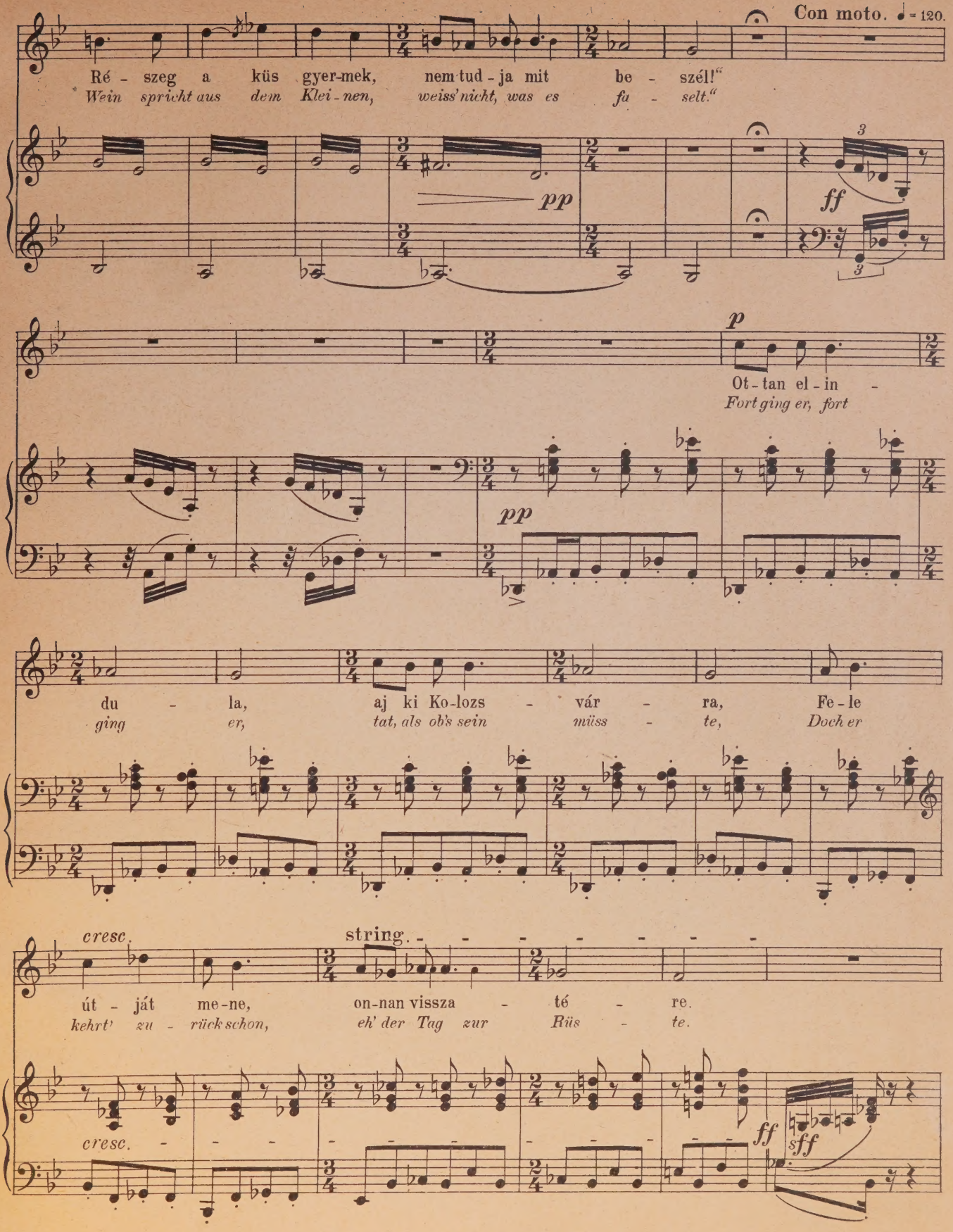
Deutsch von Emma Kodály.

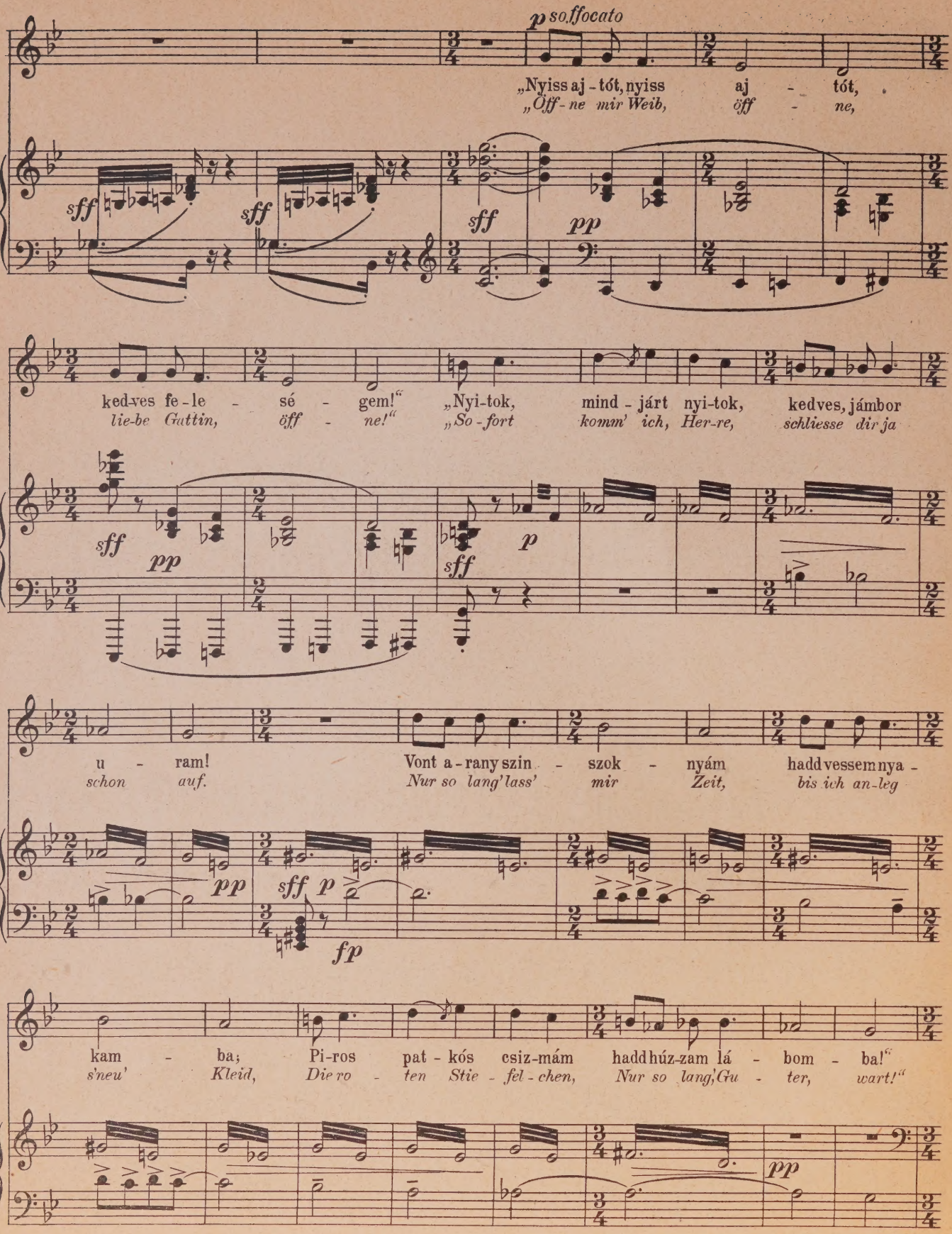


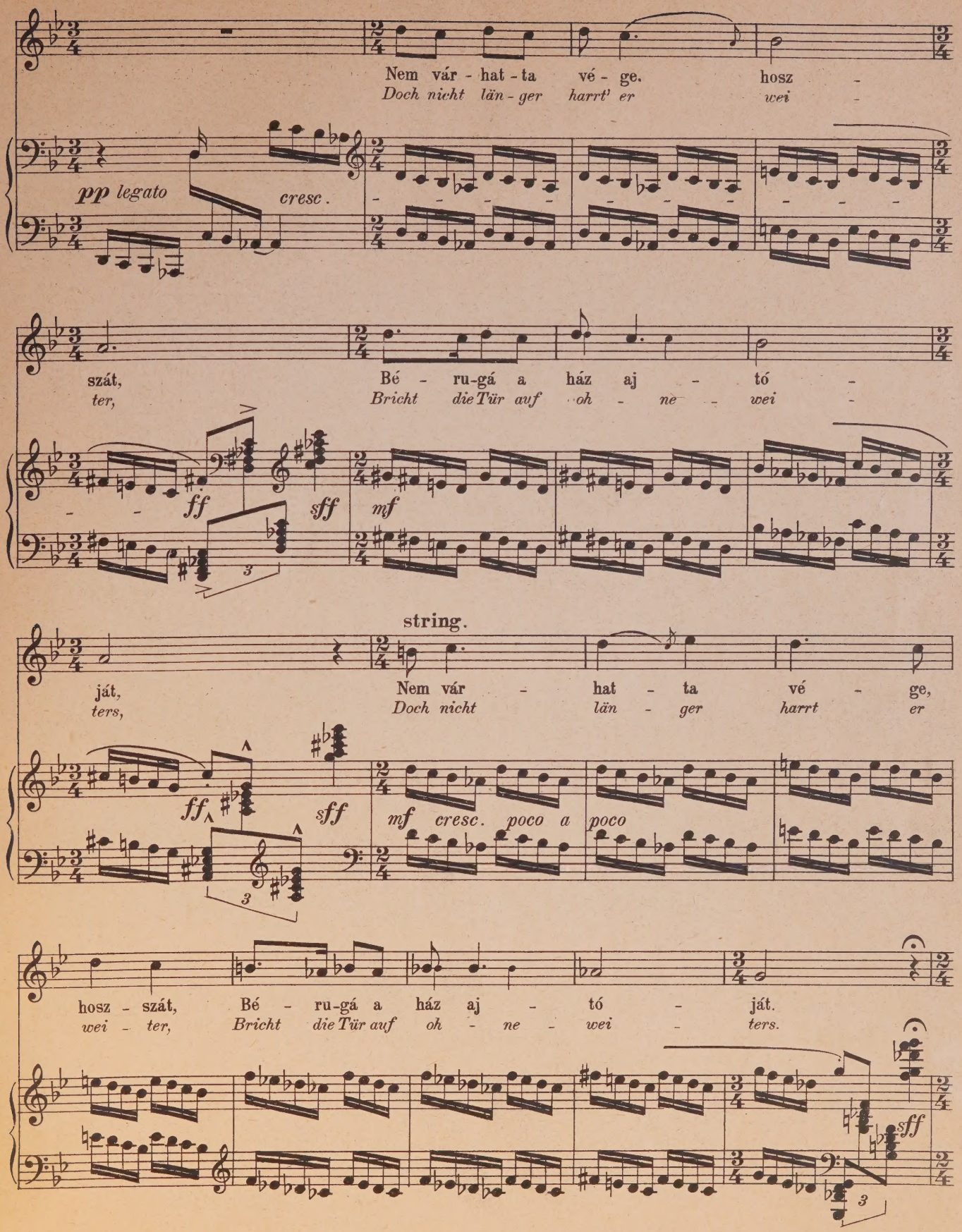
*) sprich: Bar-tscha-i.

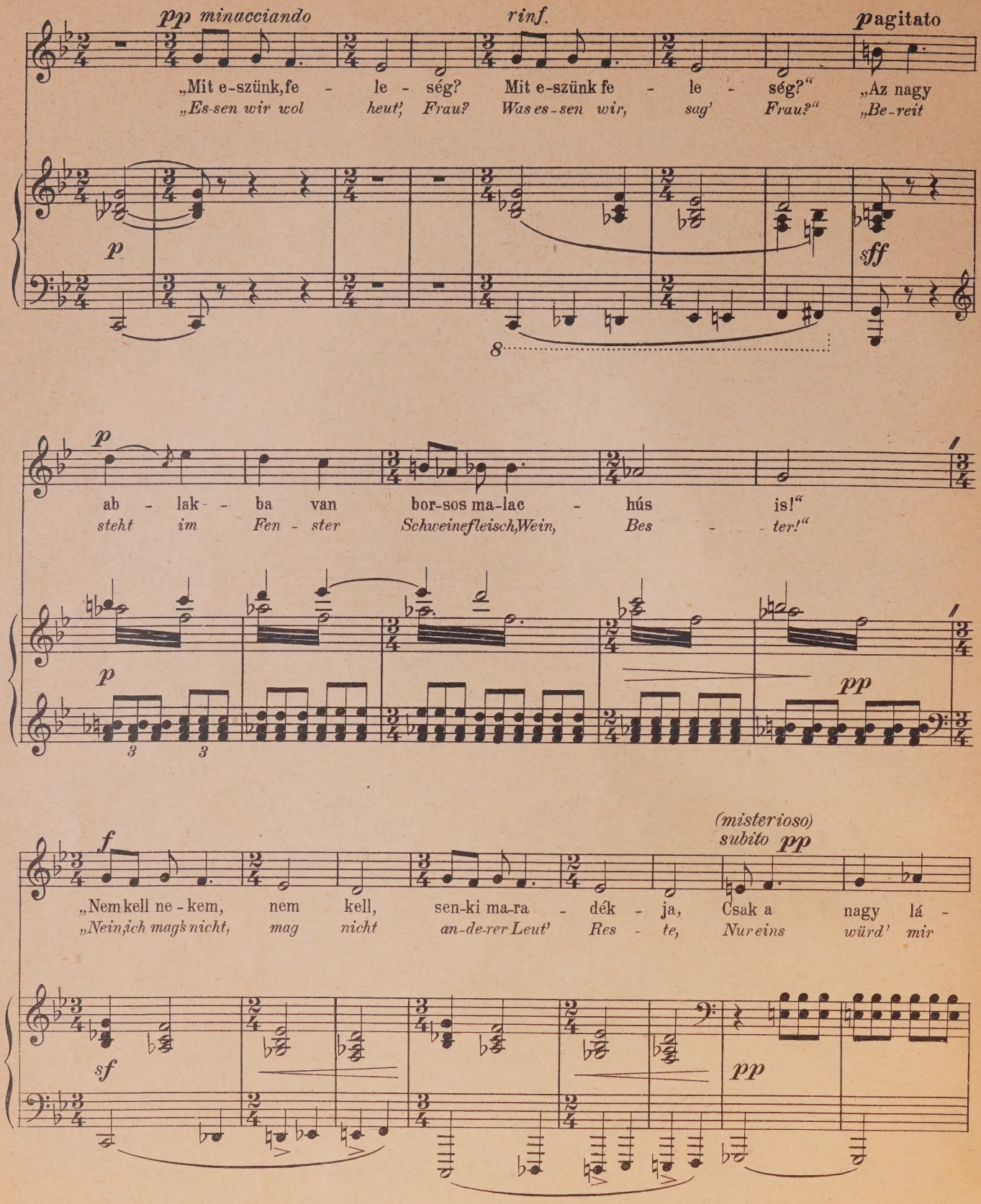
Copyright, 1929 by Zoltán Kodály.
Előadási jog fenntartva. *Aufführungsrecht vorbehalten.* Droits d'exécution réservés. Rights of performance reserved.

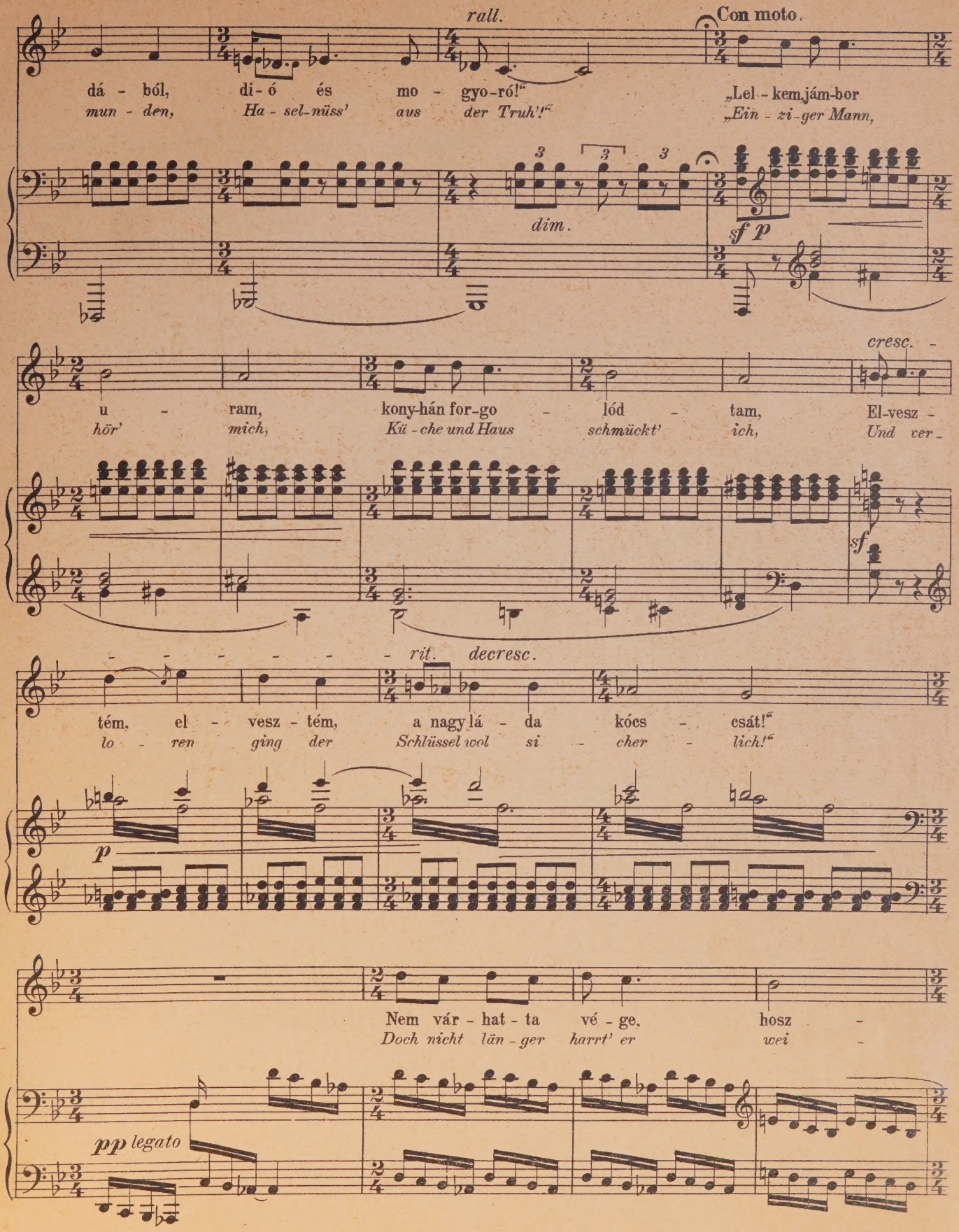
Made in Hungary. 9737 Pesti Könyvnyomda r.t.

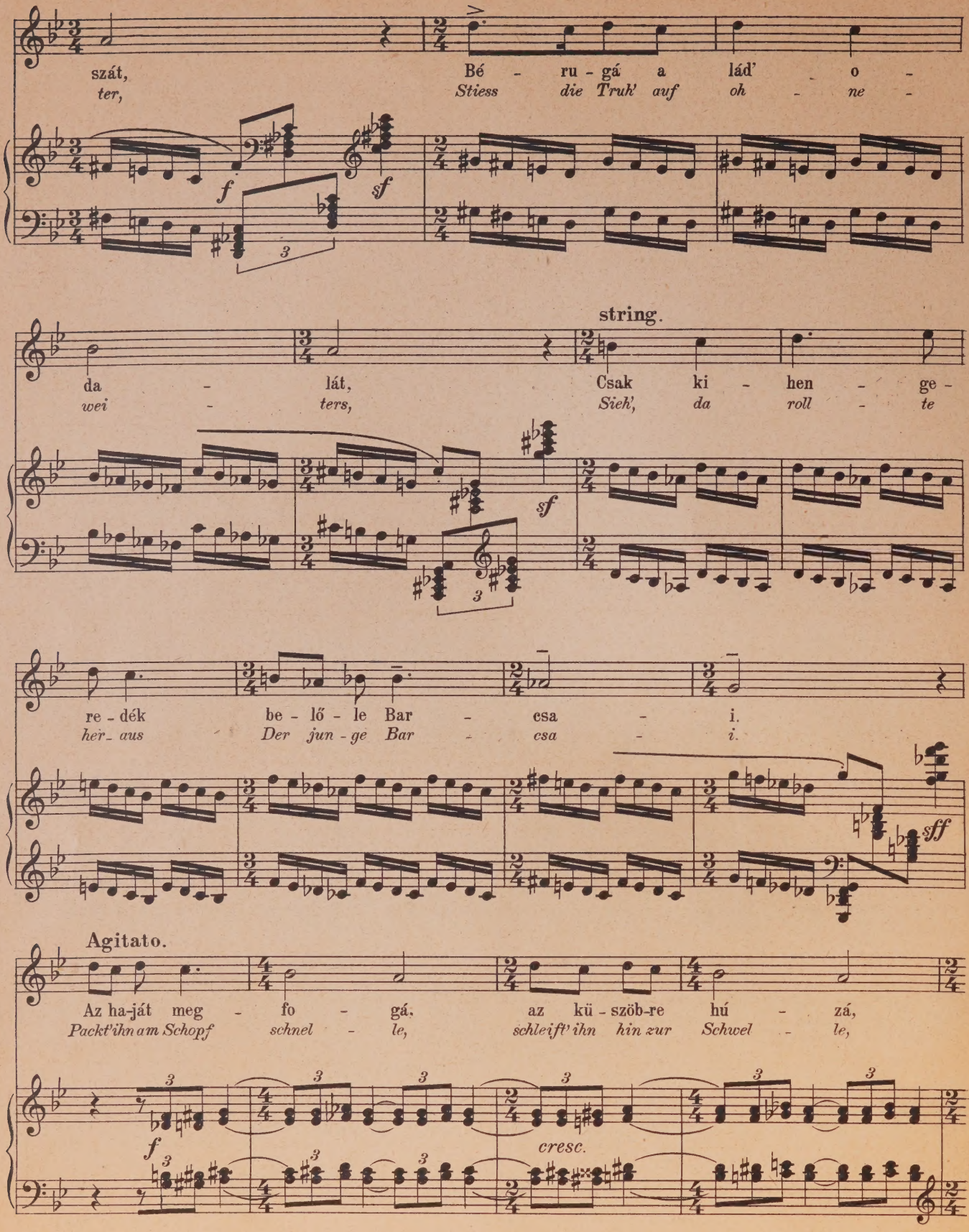

Con moto. ♩= 120.
Ré - szeg a küs gyer-mek, nem tud - ja mit be - szél!"
Wein spricht aus dem Klei - nen, weiss' nicht, was es fa - selt."
pp
ff
p
Ot - tan el - in -
Fort ging er, fort
pp
du - la, aj ki Ko-lozs - vár - ra, Fe - le
ging er, tat, als ob's sein müss - te, Doch er
cresc.
string. - - - - - - - -
út - ját me-ne, on-nan vissza - té - re.
kehrt' zu - rück schon, eh' der Tag zur Rüs - te.
cresc. - - - - - - - - - - - -
ff
sff

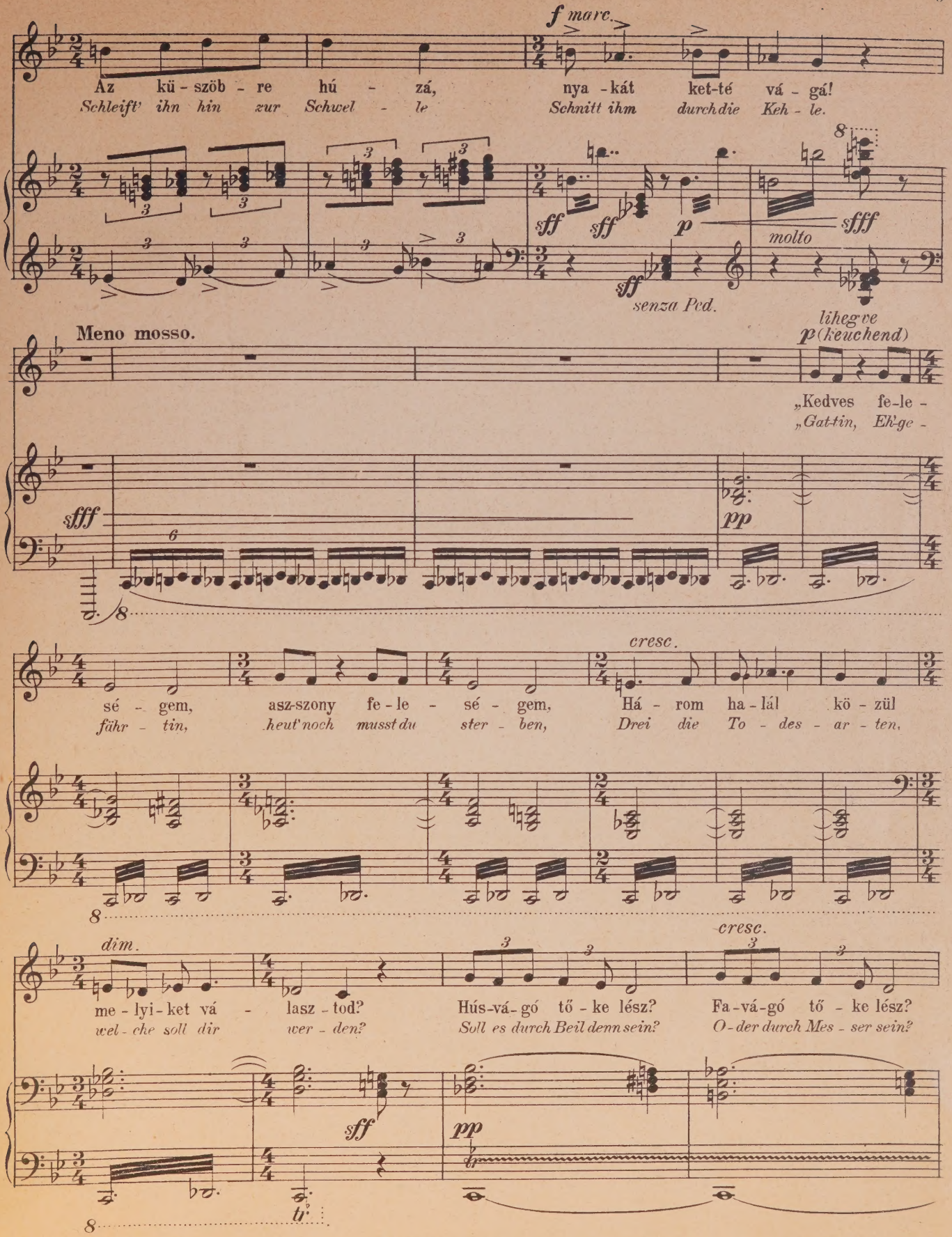

p soffocato
„Nyiss aj - tót, nyiss aj - tót,
„Öff - ne mir Weib, öff - ne,
sff sff sff pp
ked-ves fe - le - sé - gem!“ „Nyi-tok, mind - járt nyi-tok, ked-ves, jámbor
lie-be Gattin, öff - ne!“ „So - fort komm' ich, Her-re, schliesse dir ja
sff pp sff p
u - ram! Vont a-rany szin - szok - nyám hadd vessem nya -
schon auf. Nur so lang' lass' mir Zeit, bis ich an-leg
pp sff p fp
kam - ba; Pi-ros pat - kós csiz-mám hadd húz-zam lá - bom - ba!“
s'neu' Kleid, Die ro - ten Stie - fel - chen, Nur so lang, Gu - ter, wart!“
pp

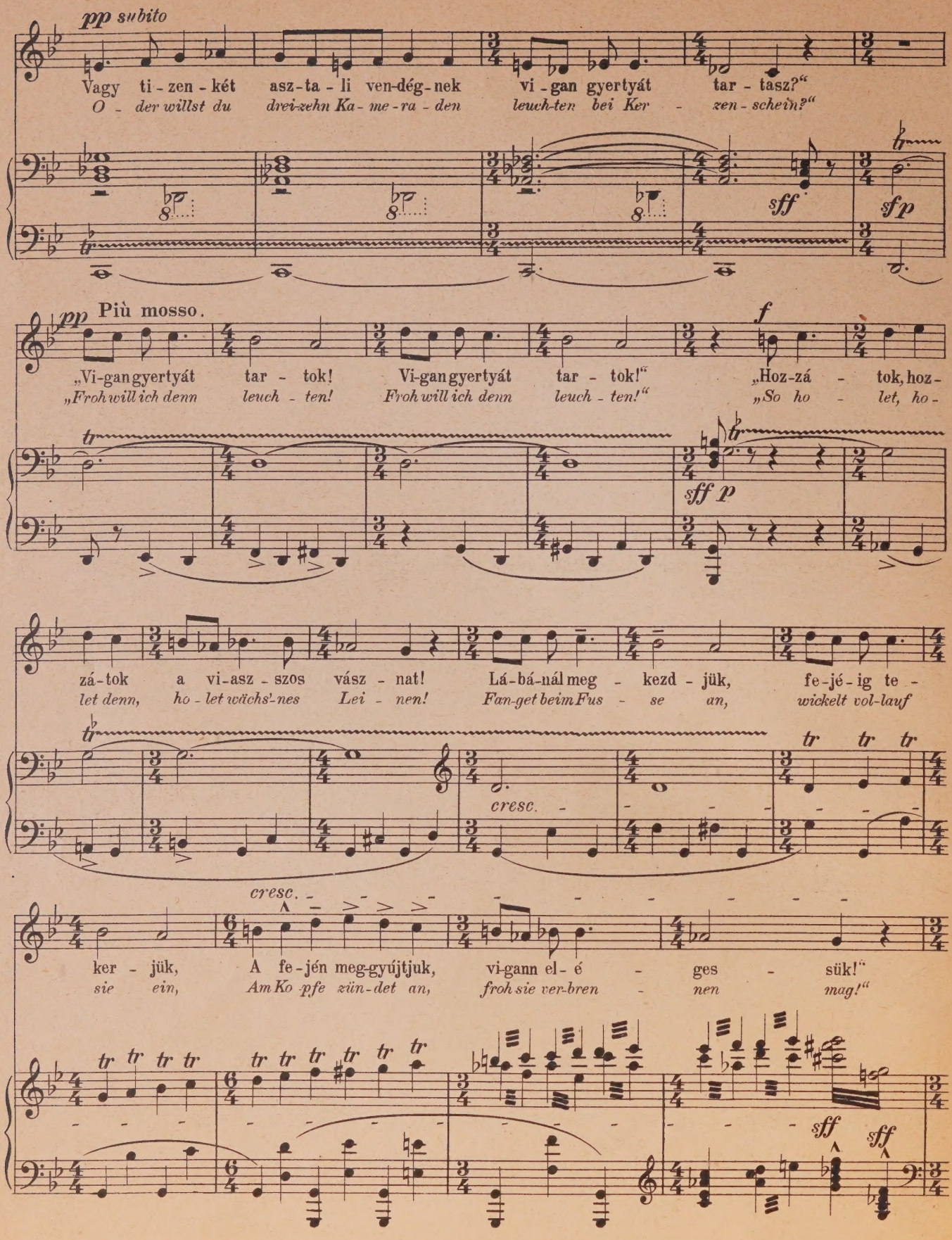

Nem vár - hat - ta vé - ge, hosz -
Doch nicht län - ger harrt' er wei -
pp legato
cresc.
szát, Bé - ru-gá a ház aj - tó -
ter, Bricht die Tür auf oh - ne - wei -
ff
sff
mf
string.
ját, Nem vár - hat - ta vé - ge,
ters, Doch nicht län - ger harrt er
ff
sff
mf cresc. poco a poco
hosz - szát, Bé - ru-gá a ház aj - tó - ját.
wei - ter, Bricht die Tür auf oh - ne - wei - ters.
sff

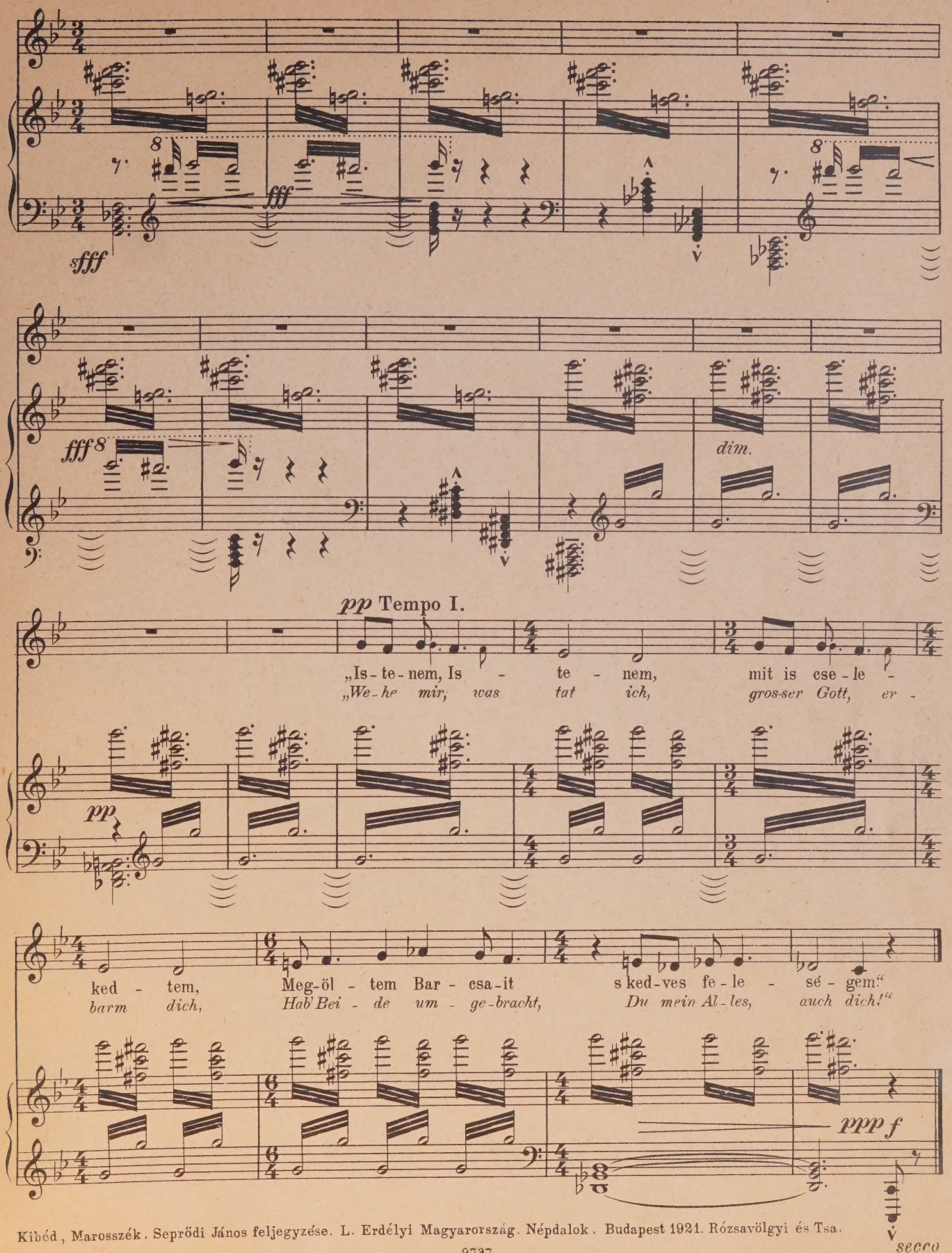

pp minacciando
rinf.
pagitato
„Mit e-szünk, fe - le - ség? Mit e-szünk fe - le - ség?“ „Az nagy
„Es-sen wir wol heut', Frau? Was es-sen wir, sag' Frau?“ „Be-reit
p
sff
8
p
ab - lak - ba van bor-sos ma-lac - hús is!“
steht im Fen - ster Schweinefleisch, Wein, Bes - ter!“
p
pp
3
3
f
(misterioso)
subito pp
„Nem kell ne-kem, nem kell, sen-ki ma-ra - dék - ja, Csak a nagy lá -
„Nein, ich mags nicht, mag nicht an-de-rer Leut' Res - te, Nur eins würd' mir
sf
pp


rall.
Con moto.
dá - ból, di - ó és mo - gyo - ró!"
mun - den, Ha - sel - nüss' aus der Truh'!"
„Lel - kem jám - bor
„Ein - zi - ger Mann,
dim.
sf p
cresc. -
u - ram, kony - hán for - go - ló - dód - tam, El - vesz -
hör' mich, Kü - che und Haus schmückt' ich, Und ver -
sf
- - - - - - rit. decresc.
tém, el - vesz - tém, a nagy lá - da kócs - csát!"
lo - ren ging der Schlüssel wol si - cher - lich!"
p
Nem vár - hat - ta vé - ge, hosz -
Doch nicht län - ger harrt' er wei -
pp legato


szát,
ter,
Bé - ru - gá a lád' o -
Stiess die Truh' auf oh - ne -
f
sf
string.
da - lát,
wei - ters,
Csak ki - hen - ge -
Sieh', da roll - te
sf
re - dék be - lő - le Bar - csa - i.
her - aus Der jun - ge Bar - csa - i.
sff
Agitato.
Az ha-ját meg - fo - gá, az kü - szöb-re hú - zá,
Packt'ihn am Schopf schnel - le, schleift'ihn hin zur Schwel - le,
f
cresc.


f marc.
Az kü - szöb - re hú - zá, nya - kát ket-té vá - gá!
Schleift' ihn hin zur Schwel - le Schnitt ihm durch die Keh - le.
sff sff p molto sfff
sff senza Ped.
Meno mosso.
liheg ve
p (keuchend)
„Kedves fe-le -
„Gat-tin, Eh-ge -
sfff pp
cresc.
sé - gem, asz-szony fe-le - sé - gem, Há - rom ha-lál kö - zül
fähr - tin, heut' noch musst du ster - ben, Drei die To - des - ar - ten,
dim.
cresc.
me - lyi-ket vá - lasz - tod? Hús-vá-gó tő - ke lész? Fa-vá-gó tő - ke lész?
wel - che soll dir wer - den? Soll es durch Beil denn sein? O - der durch Mes - ser sein?
sff pp
tr

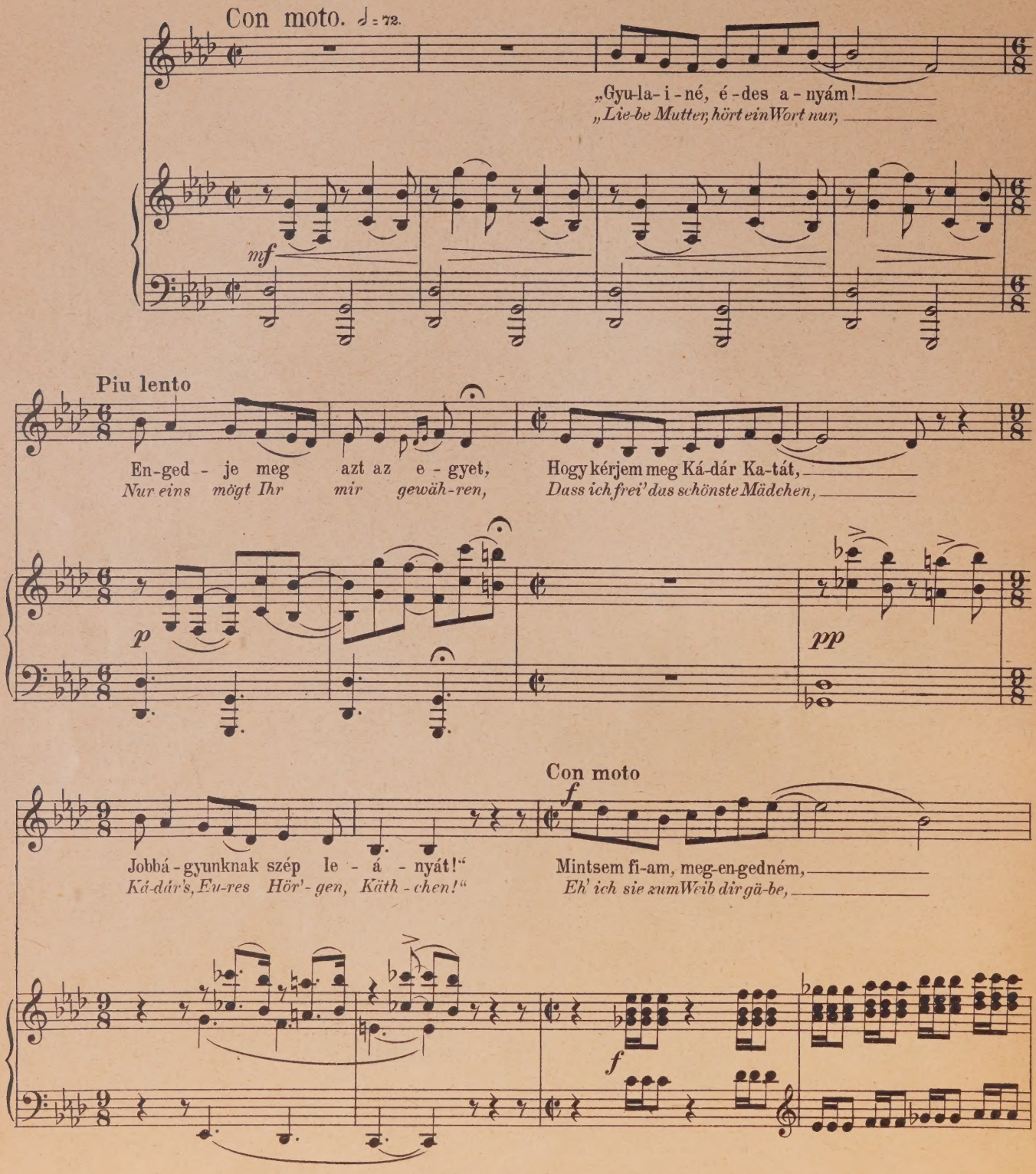

pp subito
Vagy ti-zen-két asz-ta-li ven-dég-nek vi-gan gyertyát tar-tasz?“
O - der willst du drei-zehn Ka-me-ra-den leuch-ten bei Ker - zen-schein?“
sff
sfp
pp Più mosso.
„Vi-gan gyertyát tar - tok! Vi-gan gyertyát tar - tok!“
„Froh will ich denn leuch - ten! Froh will ich denn leuch - ten!“
f
„Hoz-zá - tok, hoz-
„So ho - let, ho-
sff p
zá-tok a vi-asz-szos vász-nat! Lá-bá-nál meg - kezd - jük, fe-jé-ig te -
let denn, ho-let wächs'-nes Lei - nen! Fan-get beim Fus - se an, wickelt vol-lauf
cresc.
tr tr tr
cresc.
ker - jük, A fe-jén meg-gyújtjuk, vi-gann el-é - ges - sük!“
sie ein, Am Ko-pfe zün-det an, froh sie ver-bren - nen mag!“
tr tr tr tr tr tr tr tr tr tr
sff
sff

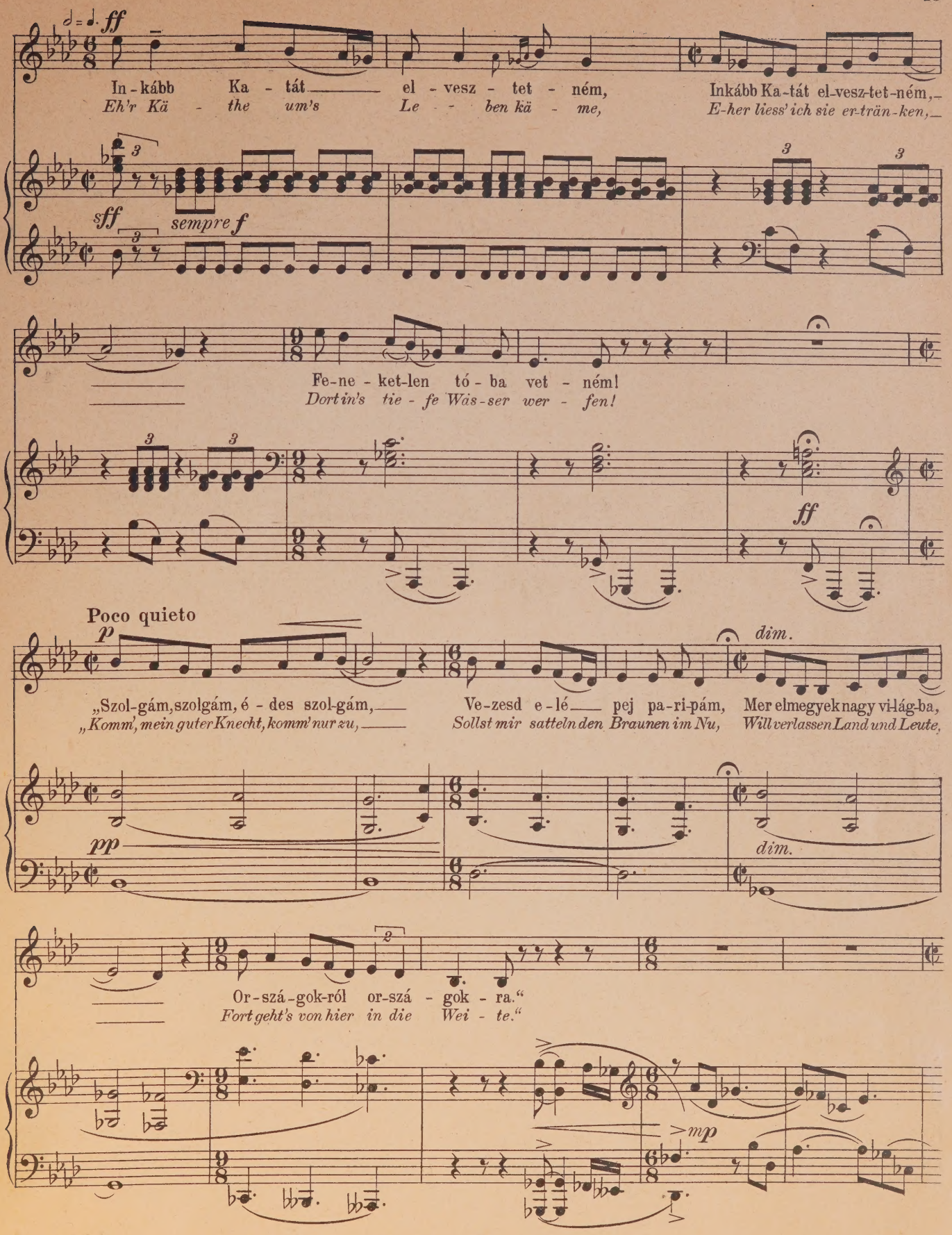


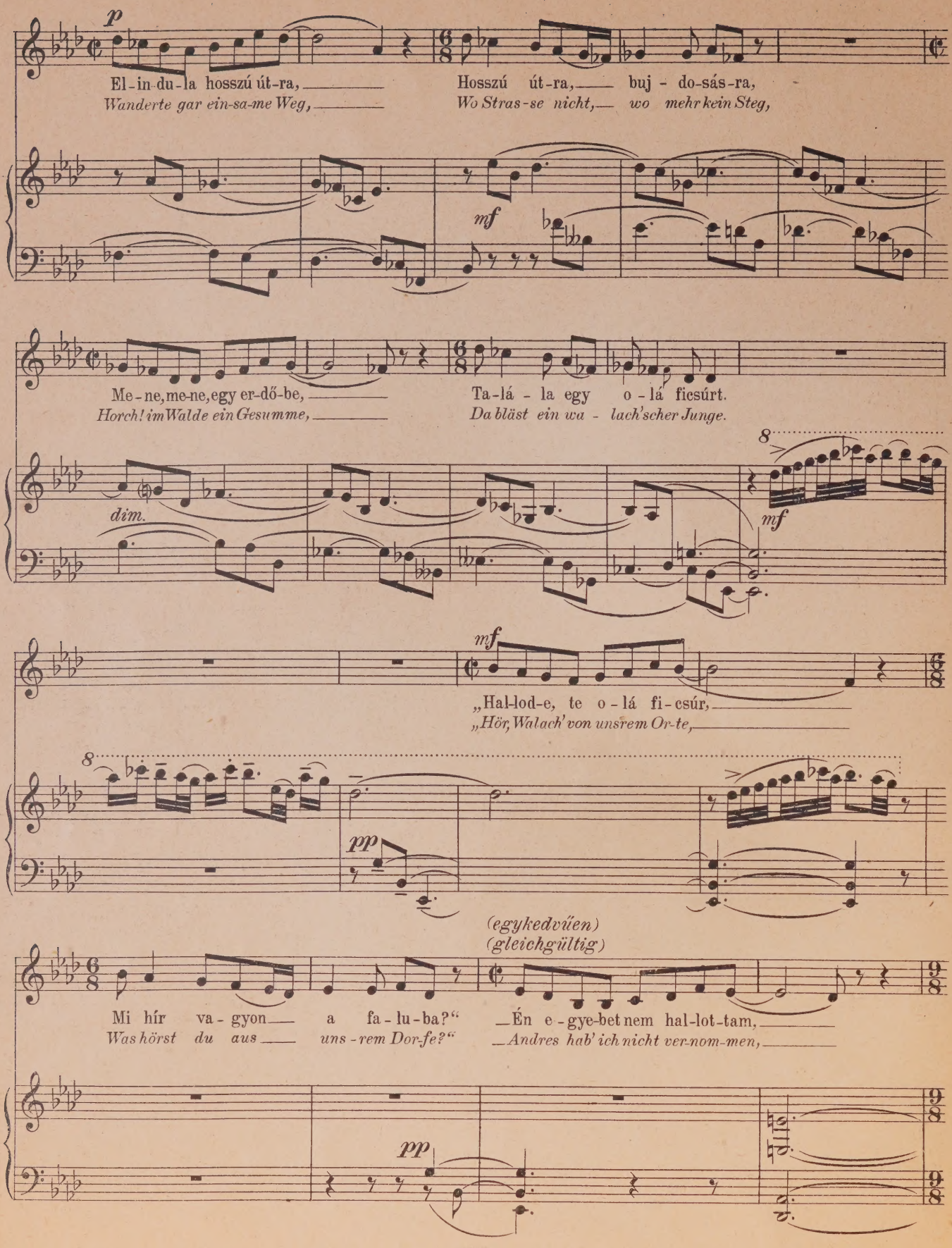
Kibéd, Marosszék. Seprődi János feljegyzése. L. Erdélyi Magyarország. Népdalok. Budapest 1921. Rózsavölgyi és Tsa.

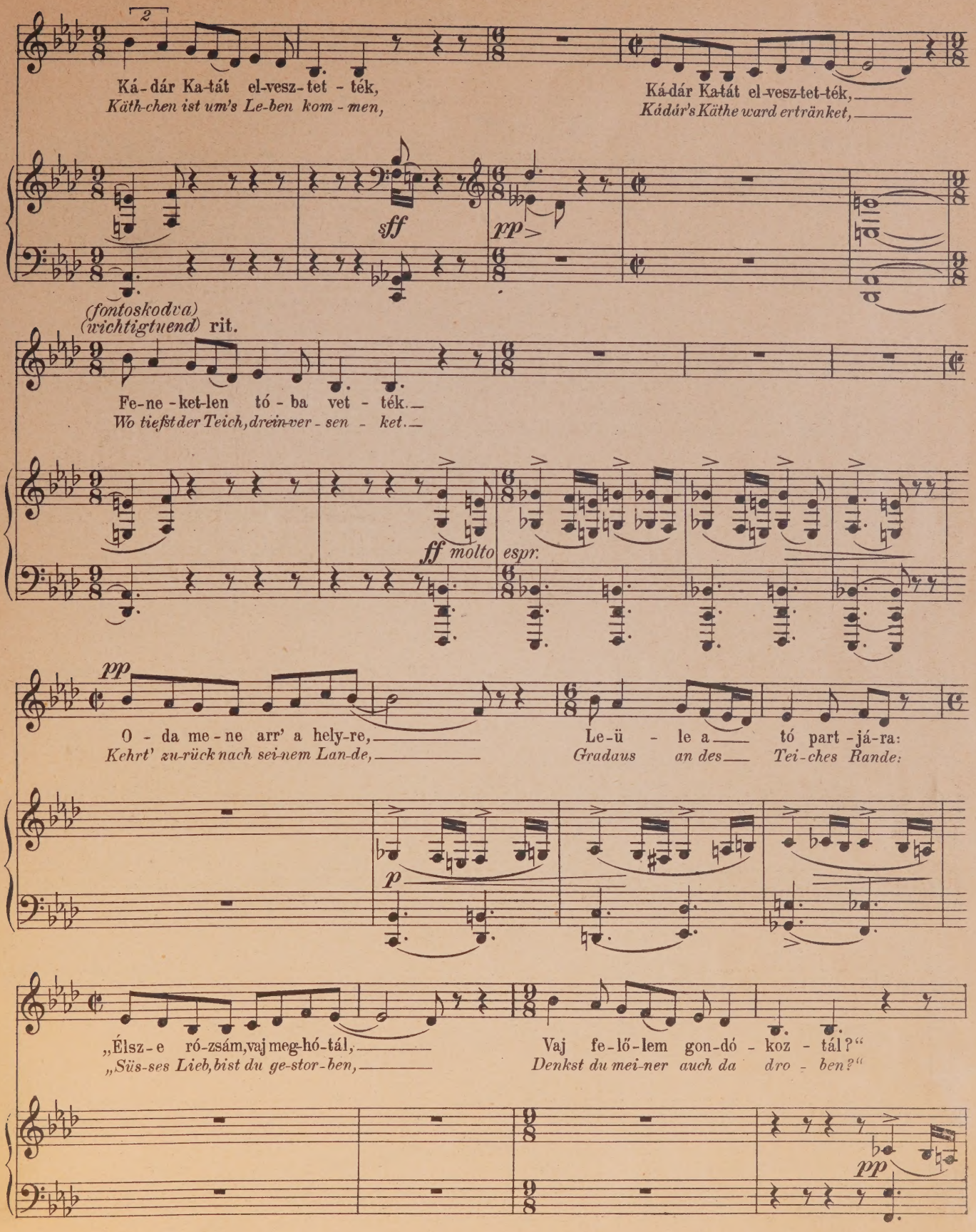
18.

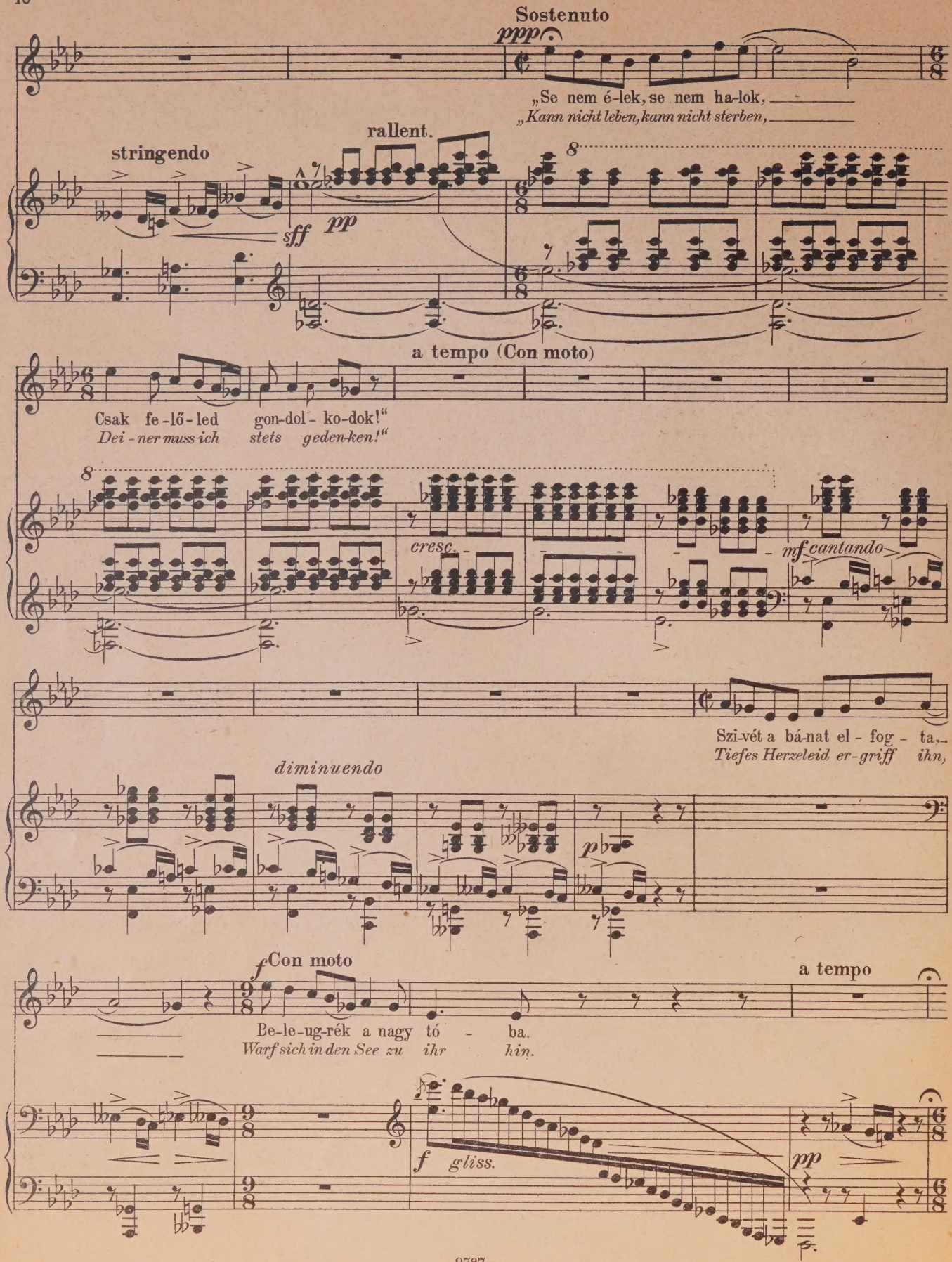
Kádár Kata. Käthe Kádár.

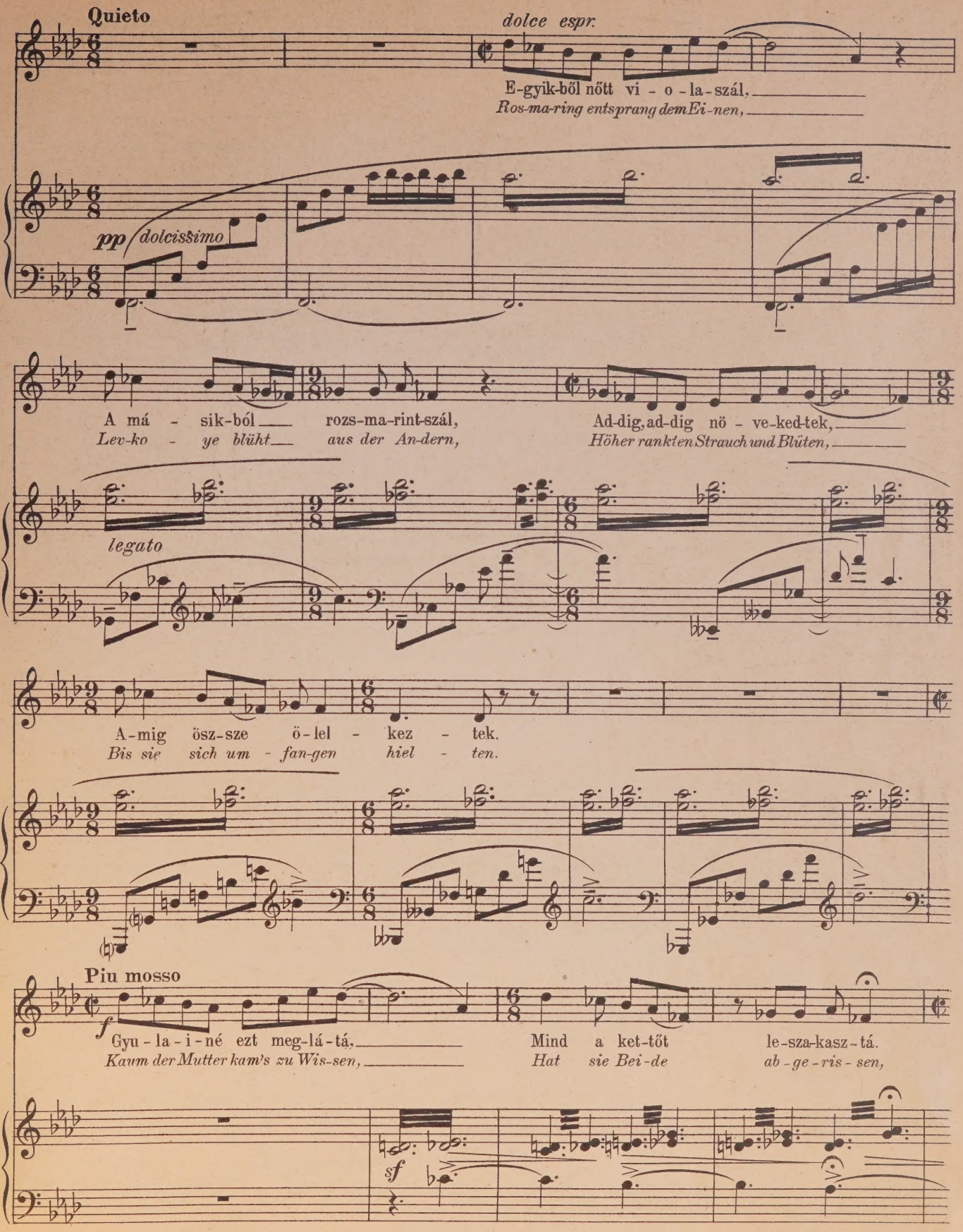


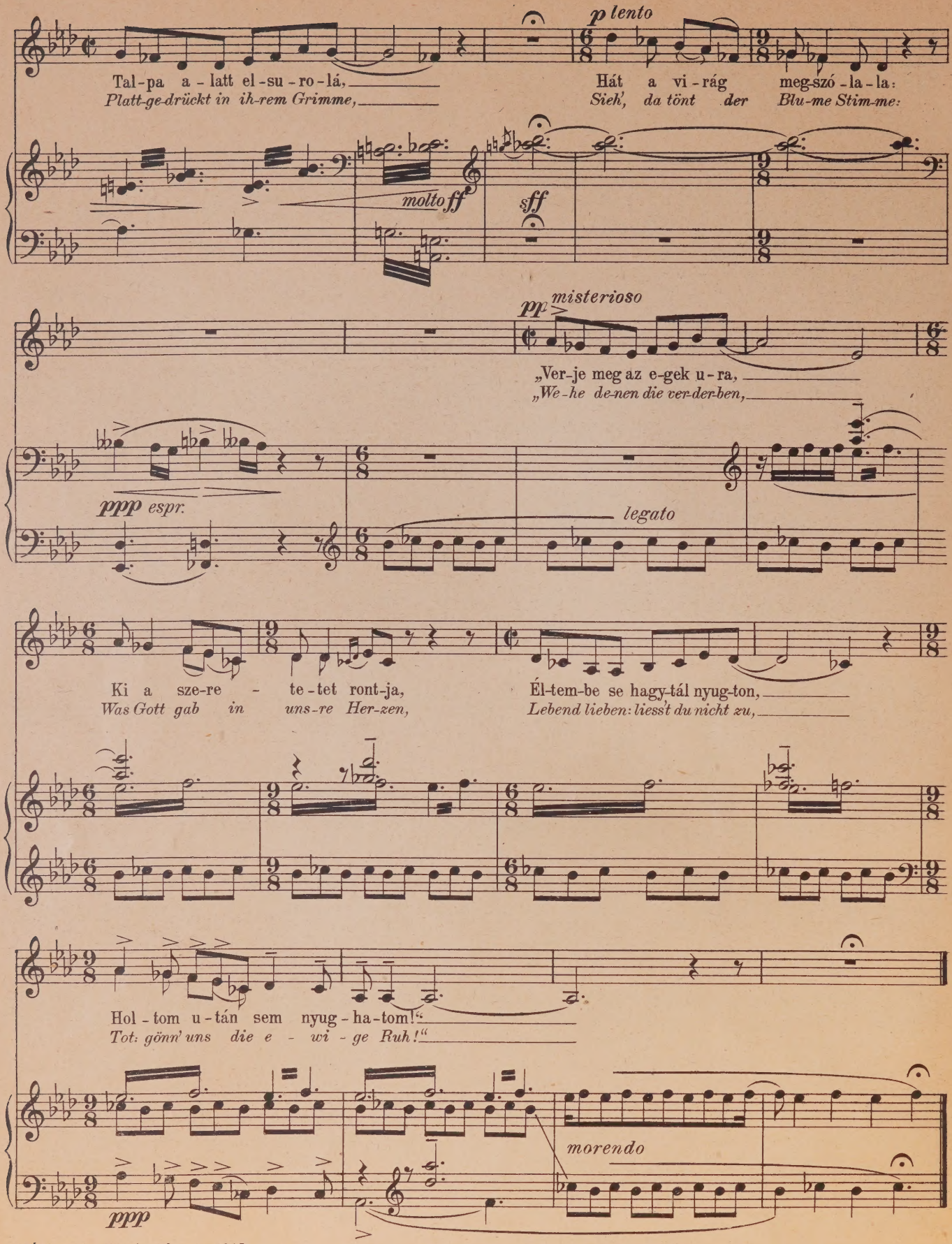

In-kább Ka-tát el-vesz-tet-ném,
Eh'r Kä-the um's Le-ben kä-me,
Inkább Ka-tát el-vesz-tet-ném,-
E-her liess' ich sie er-trän-ken,-
sempre f
Fe-ne-ket-len tó-ba vet-ném!
Dort in's tie-fe Was-ser wer-fen!
Poco quieto
„Szol-gám, szolgám, é-des szol-gám,
„Komm', mein guter Knecht, komm' nur zu,
Ve-zesd e-lé pej pa-ri-pám,
Sollst mir satteln den Braunen im Nu,
Mer elmegyek nagy vi-lág-ba,
Will verlassen Land und Leute,
Or-szá-gok-ról or-szá-gok-ra."
Fort geht's von hier in die Wei-te."


p
El-in-du-la hosszú út-ra,
Wanderte gar ein-sa-me Weg,
Hosszú út-ra, buj-do-sás-ra,
Wo Stras-se nicht, wo mehr kein Steg,
mf
Me-ne, me-ne, egy er-dő-be,
Horch! im Walde ein Gesumme,
Ta-lá-la egy o-lá ficsúrt.
Da bläst ein wa-lach'scher Junge.
dim.
8
mf
„Hal-lod-e, te o-lá fi-csúr,
„Hör, Walach' von unsrem Or-te,
8
pp
(egykedvűen)
(gleichgültig)
Mi hír va-gyon a fa-lu-ba?"
Was hörst du aus uns-rem Dor-fe?"
Én e-gye-bet nem hal-lot-tam,
Andres hab' ich nicht ver-nom-men,
pp


Ká-dár Ka-tát el-vesz-tet-ték,
Käth-chen ist um's Le-ben kom-men,
Ká-dár Ka-tát el-vesz-tet-ték,
Kádár's Käthe ward ertränket,
sff
pp
(fontoskodva)
(wichtigtuend) rit.
Fe-ne-ket-len tó-ba vet-ték.
Wo tiefst der Teich, drein-ver-sen-ket.
ff molto espr.
pp
O-da me-ne arr' a hely-re,
Kehrt' zu-rück nach sei-nem Lan-de,
Le-ü-le a tó part-já-ra:
Gradaus an des Tei-ches Rande:
p
„Élsz-e ró-zsám, vaj meg-hó-tál,
„Süs-ses Lieb, bist du ge-stor-ben,
Vaj fe-lő-lem gon-dó-koz-tál?"
Denkst du mei-ner auch da dro-ben?"
pp


Sostenuto
ppp
„Se nem é-lek, se nem ha-lok,
„Kann nicht leben, kann nicht sterben,
rallent.
stringendo
sff
pp
a tempo (Con moto)
Csak fe-lő-led gon-dol-ko-dok!"
Dei-ner muss ich stets geden-ken!"
cresc.
mf cantando
Szi-vét a bá-nat el-fog-ta,
Tiefes Herzeleid er-griff ihn,
diminuendo
p
f Con moto
a tempo
Be-le-ug-rék a nagy tó-ba.
Warf sich in den See zu ihr hin.
f gliss.
pp


Quieto
dolce espr.
E-gyik-ből nőtt vi - o - la-szál,
Ros-ma-ring entsprang dem Ei-nen,
pp dolcissimo
A má - sik-ból rozs-ma-rint-szál,
Lev-ko - ye blüht aus der An-dern,
Ad-dig, ad-dig nö - ve-ked-tek,
Höher rankten Strauch und Blüten,
legato
A-mig ösz-sze ö-lel - kez - tek.
Bis sie sich um - fan-gen hiel - ten.
Piu mosso
f
Gyu - la - i - né ezt meg-lá-tá,
Kaum der Mutter kam's zu Wis-sen,
Mind a ket-tőt le-sza-kasz-tá.
Hat sie Bei-de ab - ge - ris - sen,
sf

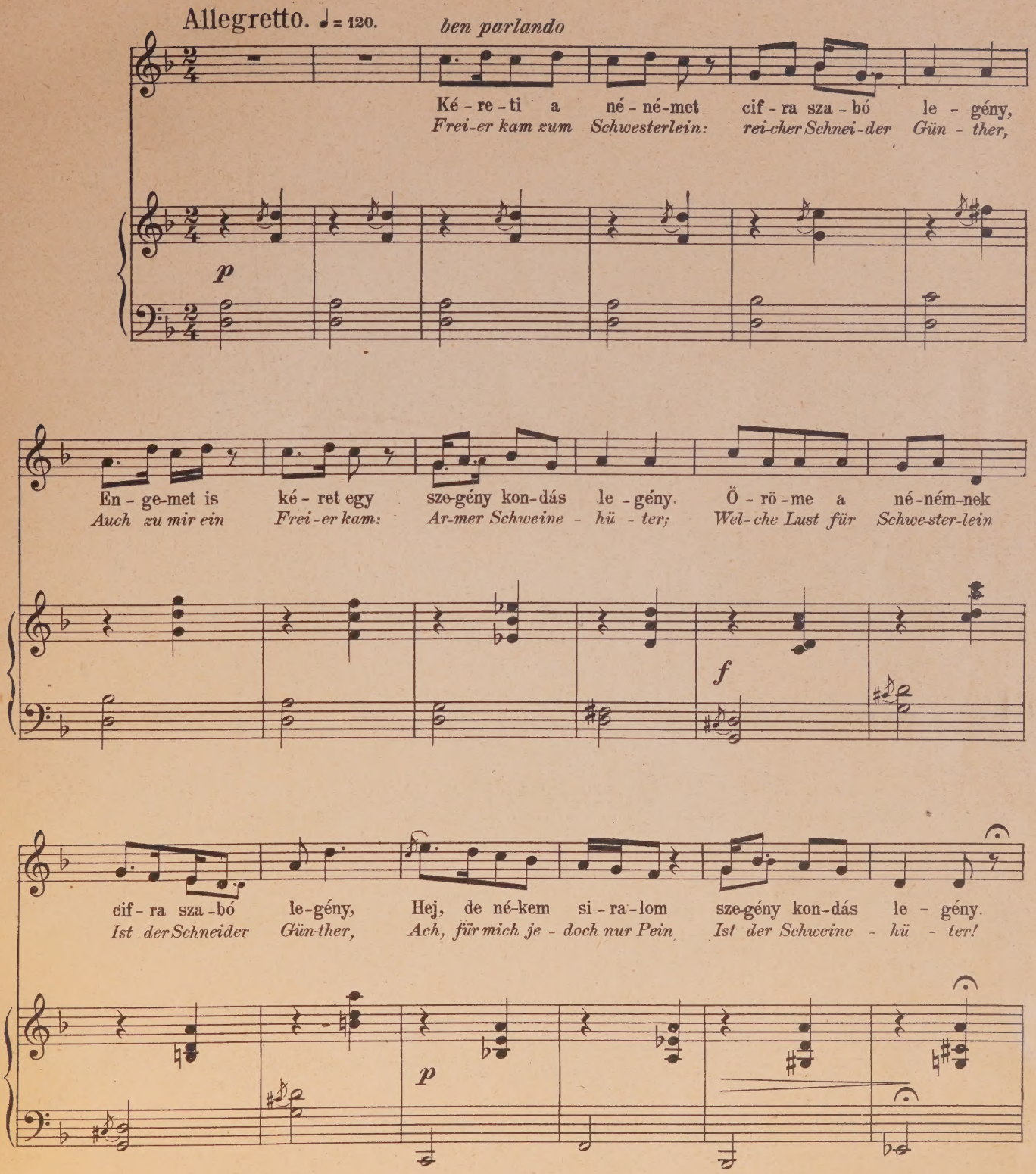


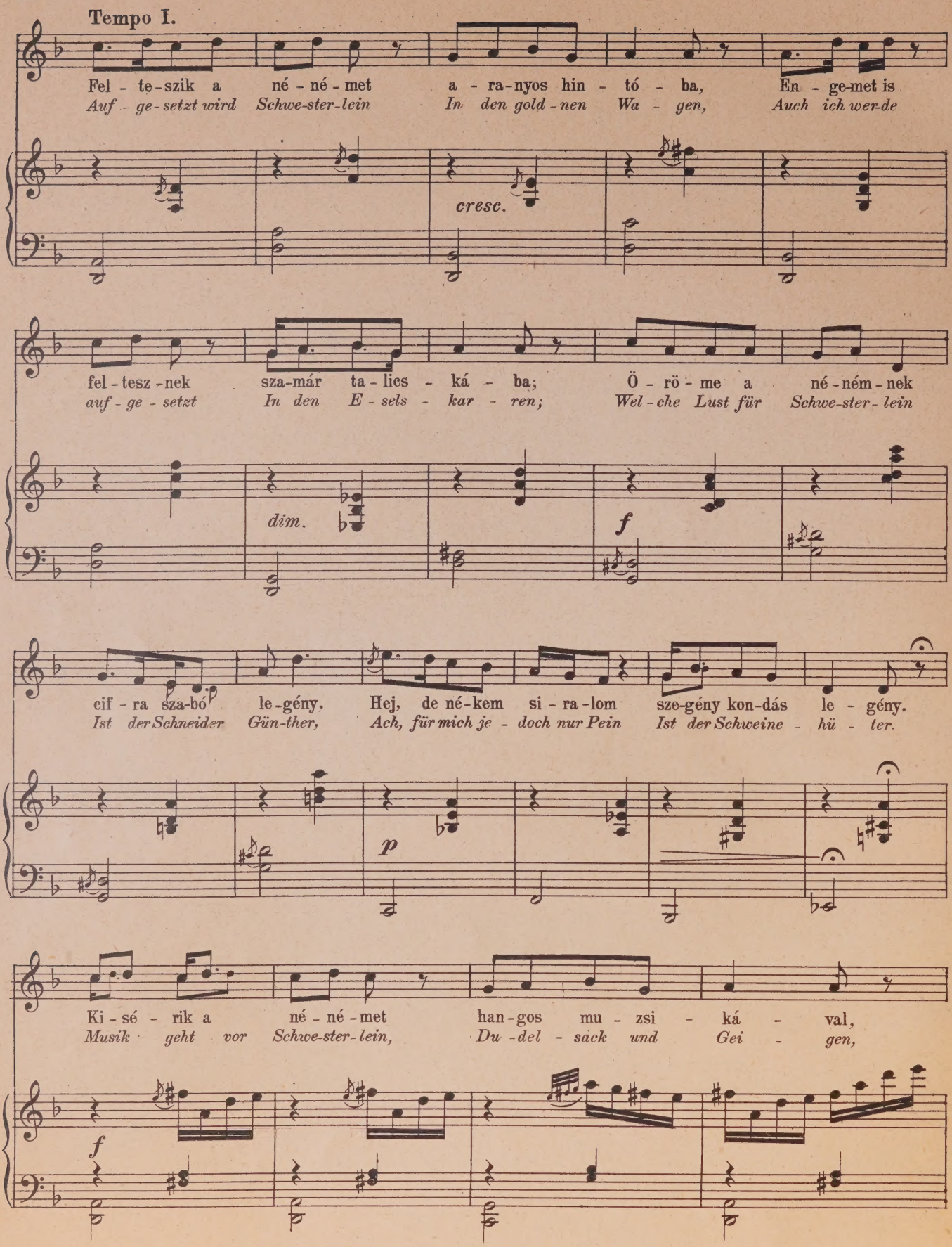
Kászonaltíz, Ditró, Csík vm. 1912.

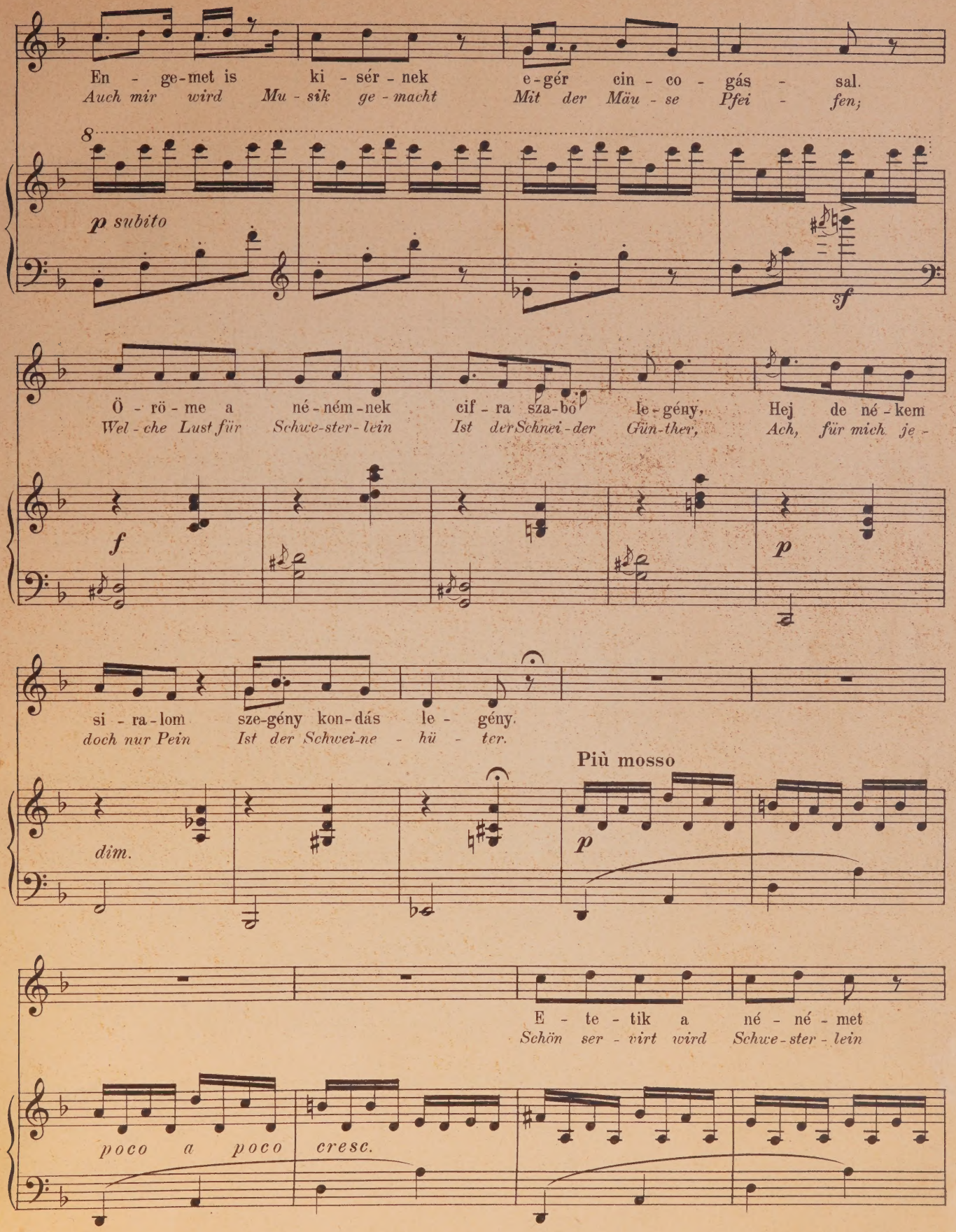
9737

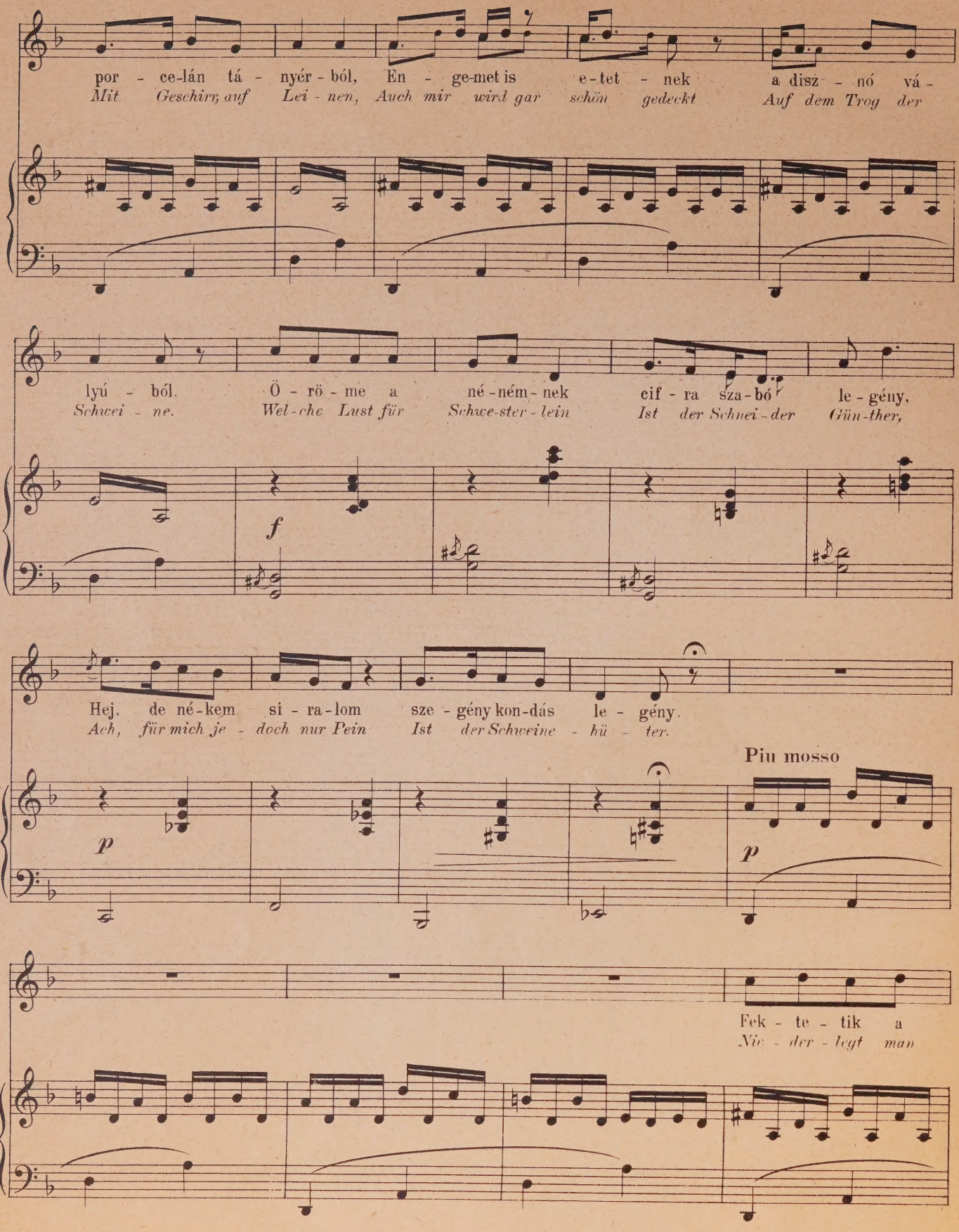
19.

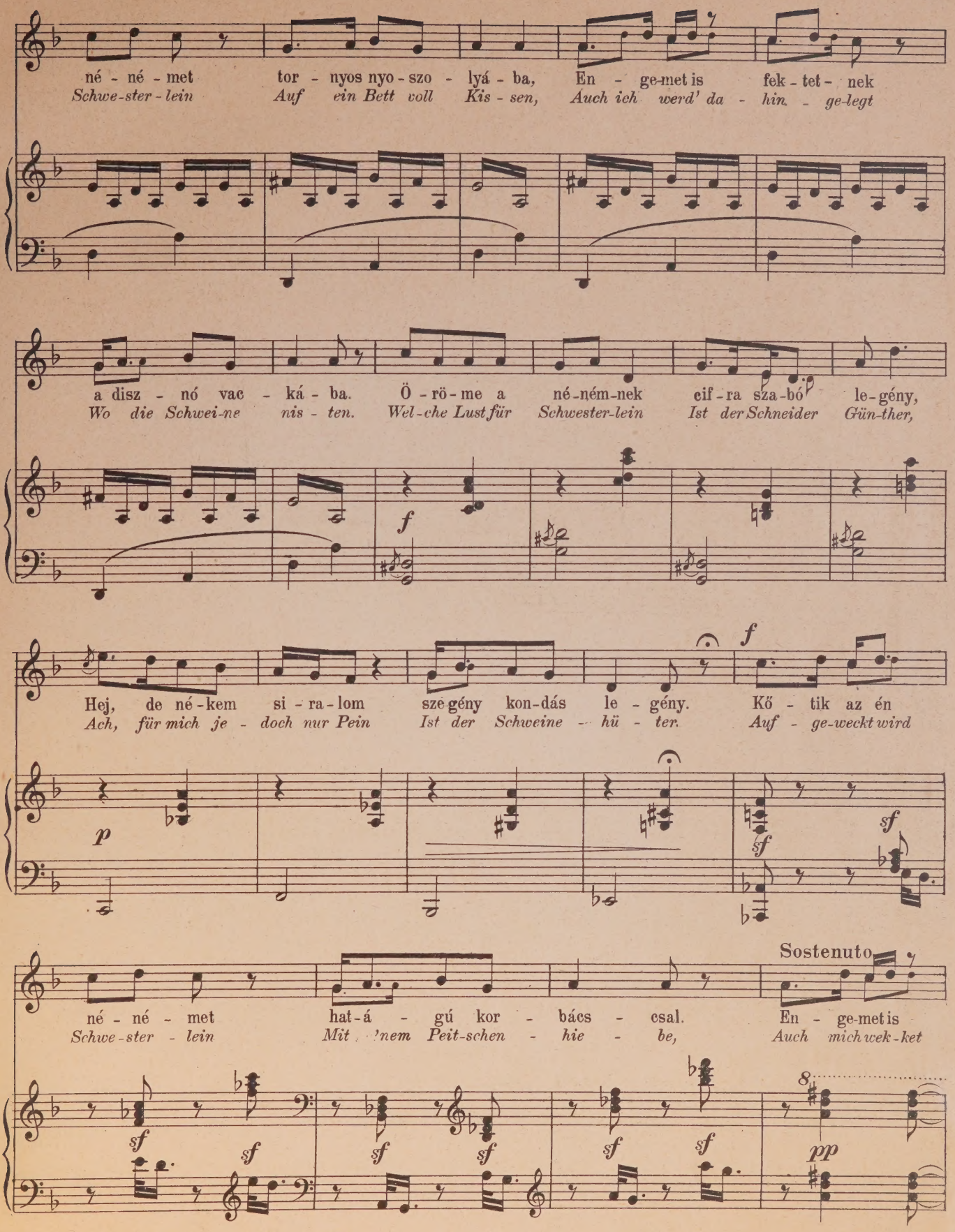
A nővérek. Die Schwestern.

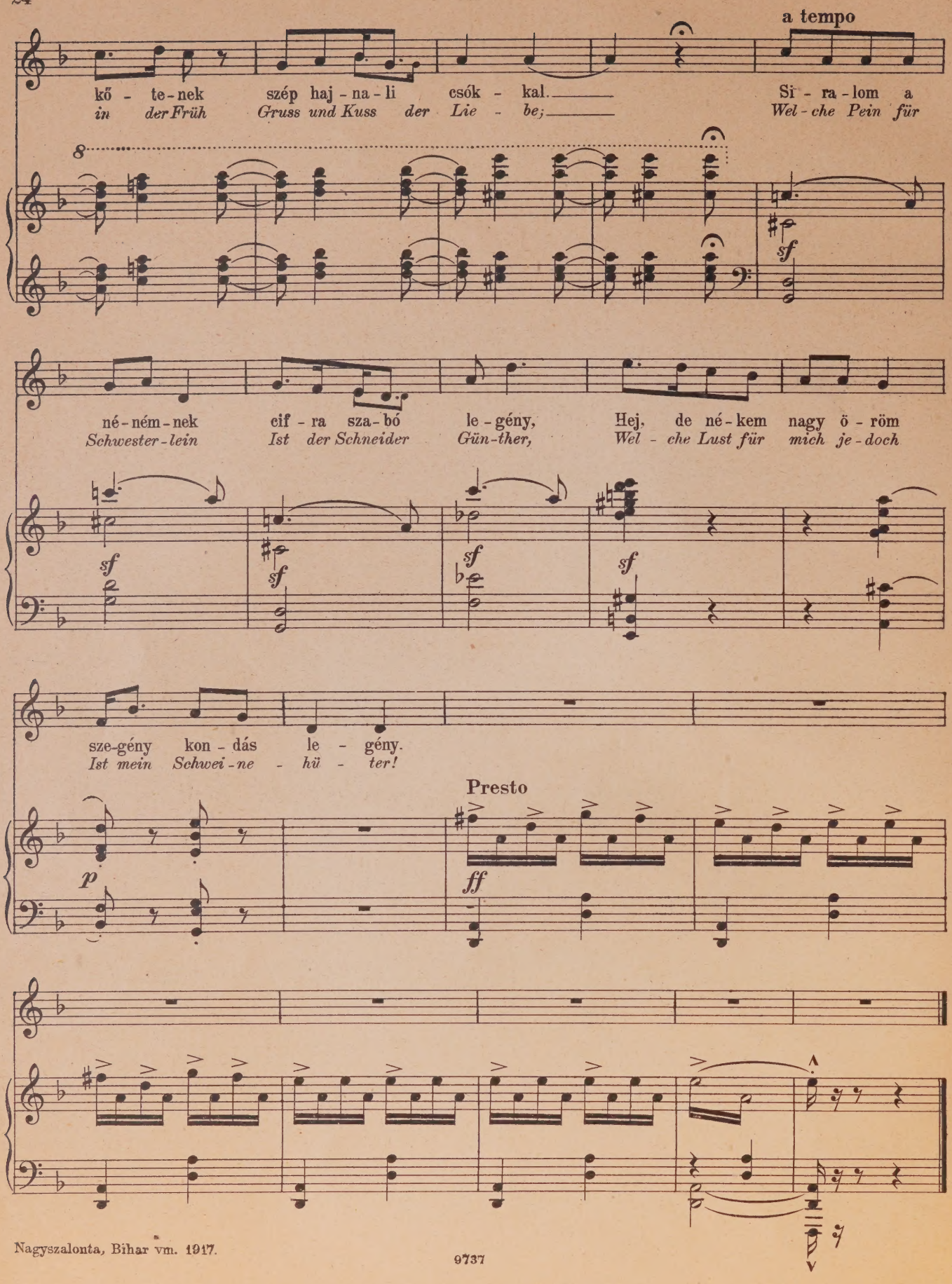



Tempo I.
Fel - te-szik a né - né - met a - ra-nyos hin - tó - ba, En - ge-met is
Auf - ge-setzt wird Schwe-ster-lein In den gold-nen Wa - gen, Auch ich wer-de
cresc.
fel-tesz-nek sza-már ta-lics - ká - ba; Ö - rö - me a né-ném-nek
auf - ge - setzt In den E - sels - kar - ren; Wel-che Lust für Schwe-ster-lein
dim.
f
cif - ra sza-bó le-gény. Hej, de né-kem si-ra-lom sze-gény kon-dás le - gény.
Ist der Schneider Gün-ther, Ach, für mich je - doch nur Pein Ist der Schweine - hü - ter.
p
Ki - sé - rik a né - né - met han-gos mu - zsi - ká - val,
Musik geht vor Schwe-ster-lein, Du - del - sack und Gei - gen,
f


En - ge-met is ki - sér - nek e-gér cin - co - gás - sal.
Auch mir wird Mu - sik ge - macht Mit der Mäu - se Pfei - fen;
8
p subito
sf
Ö - rö - me a né - ném - nek cif - ra sza-bó le - gény. Hej de né - kem
Wel - che Lust für Schwe-ster-lein Ist der Schnei-der Gün-ther, Ach, für mich je -
f
p
si - ra - lom sze-gény kon-dás le - gény.
doch nur Pein Ist der Schwei-ne - hü - ter.
Più mosso
dim.
p
E - te - tik a né - né - met
Schön ser - virt wird Schwe-ster-lein
poco a poco cresc.


por - ce-lán tá - nyér - ból, En - ge-met is e-tet - nek a disz - nó vá -
Mit Geschirr, auf Lei - nen, Auch mir wird gar schön gedeckt Auf dem Trog der
lyú - ból. Ö - rö - me a né-ném-nek cif - ra sza-bó le - gény.
Schwei - ne. Wel-che Lust für Schwe-ster - lein Ist der Schnei-der Gün-ther,
f
Hej, de né-kem si - ra-lom sze - gény kon-dás le - gény.
Ach, für mich je - doch nur Pein Ist der Schweine - hü - ter.
Piu mosso
p
p
Fek - te - tik a
Nie - der - legt man


né - né - met tor - nyos nyo - szo - lyá - ba, En - ge-met is fek - tet - nek
Schwe-ster-lein Auf ein Bett voll Kis - sen, Auch ich werd' da - hin - ge-legt
a disz - nó vac - ká - ba. Ö - rö - me a né-ném-nek cif - ra sza-bó le-gény,
Wo die Schwei-ne nis - ten. Wel-che Lust für Schwester-lein Ist der Schneider Gün-ther,
f
Hej, de né-kem si - ra-lom szegény kon-dás le - gény. Kő - tik az én
Ach, für mich je - doch nur Pein Ist der Schweine - hü - ter. Auf - ge-weckt wird
p
f
sf
sf
Sostenuto
né - né - met hat-á - gú kor - bács - csal. En - ge-met is
Schwe-ster - lein Mit 'nem Peit-schen - hie - be, Auch mich wek-ket
sf
sf
sf
sf
sf
sf
8
pp

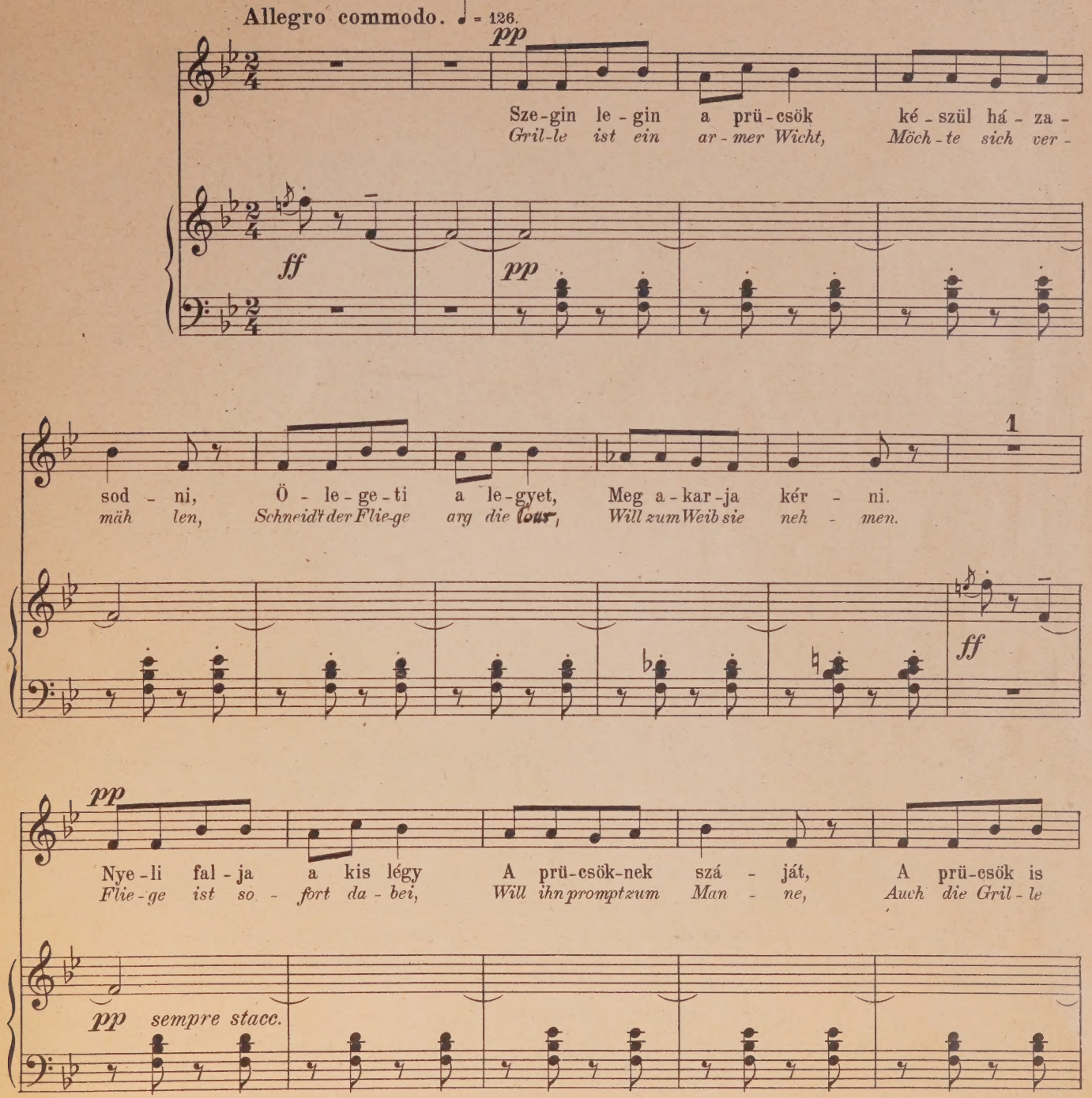


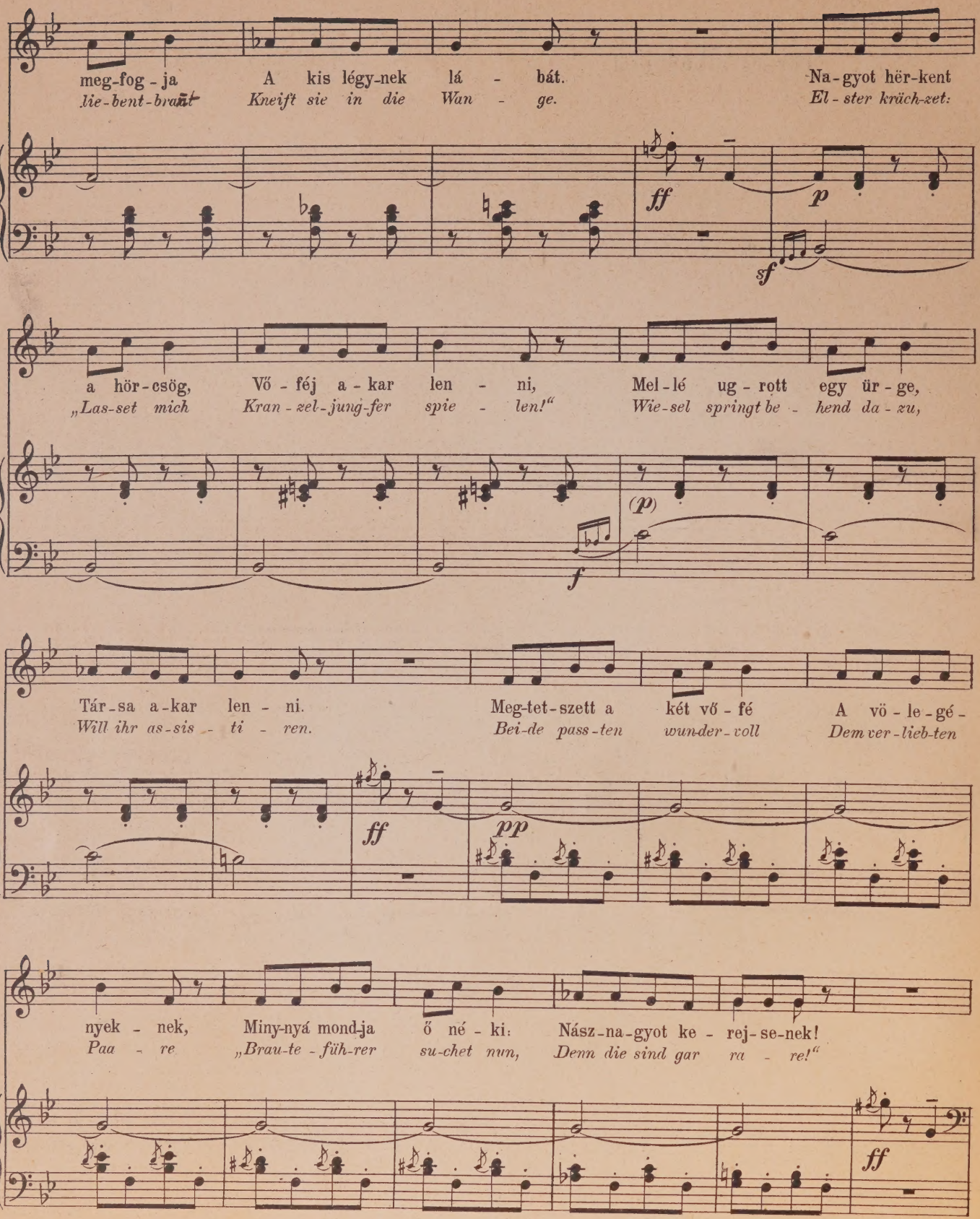
Nagyszalonta, Bihar vm. 1917.

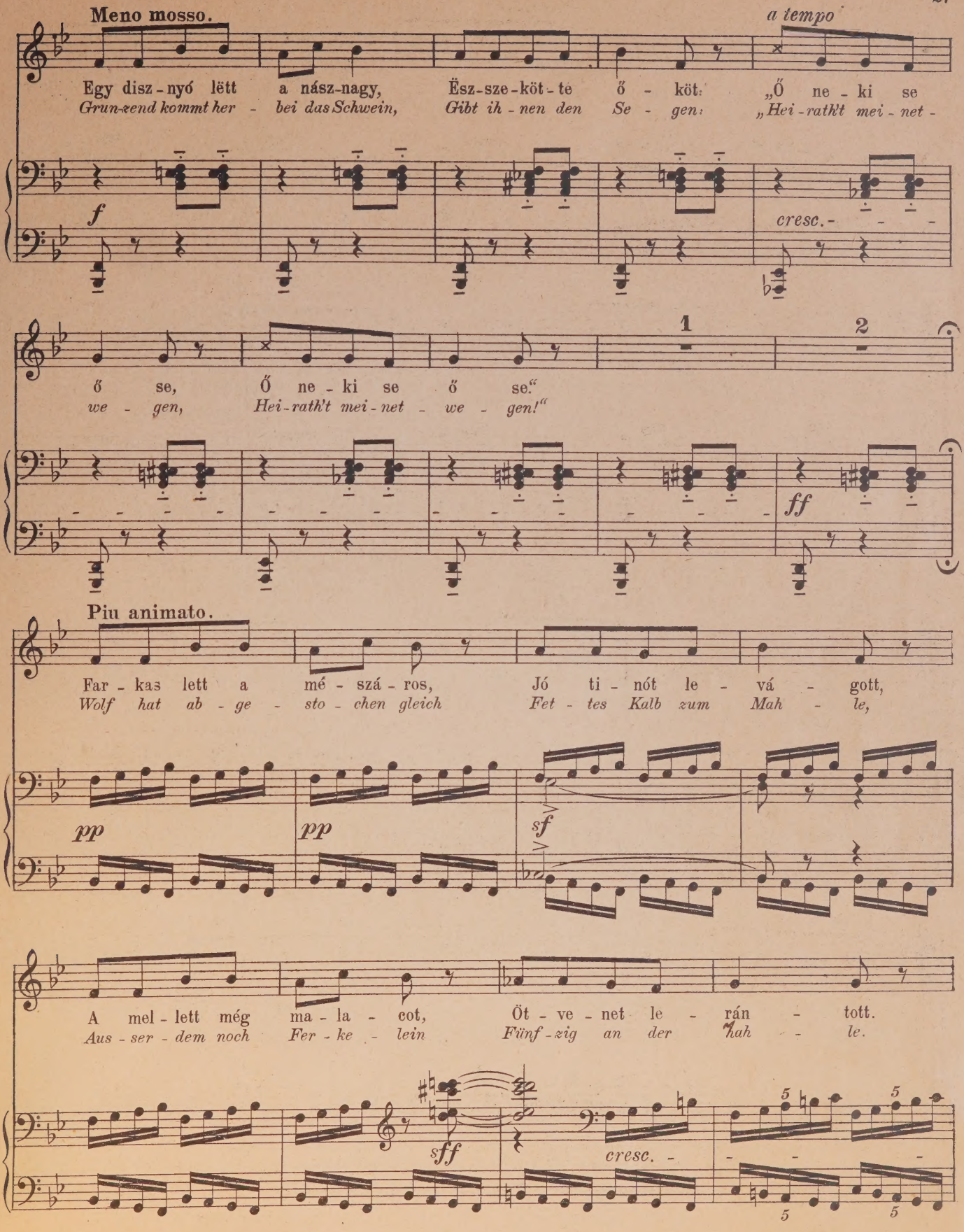
9737

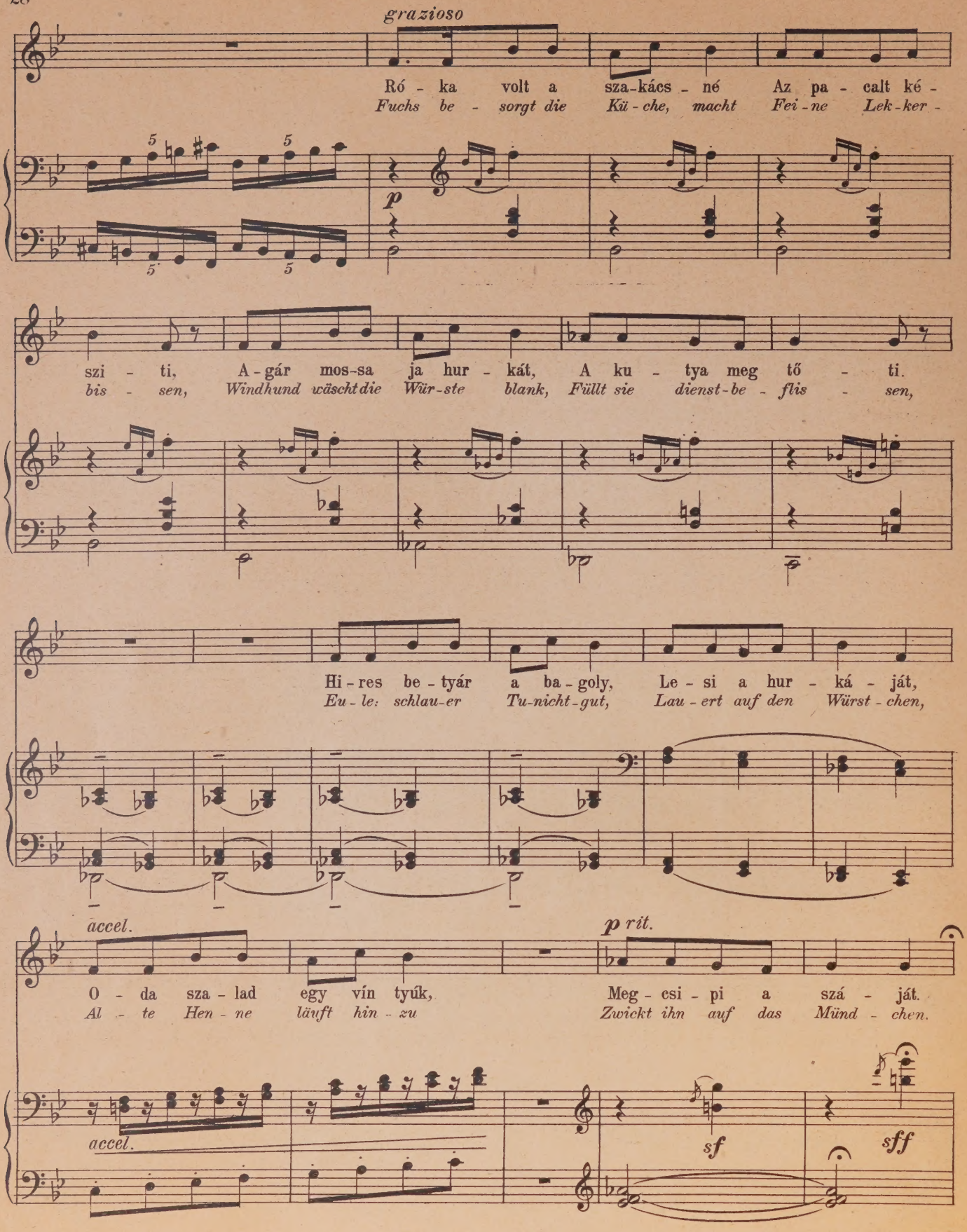
20.

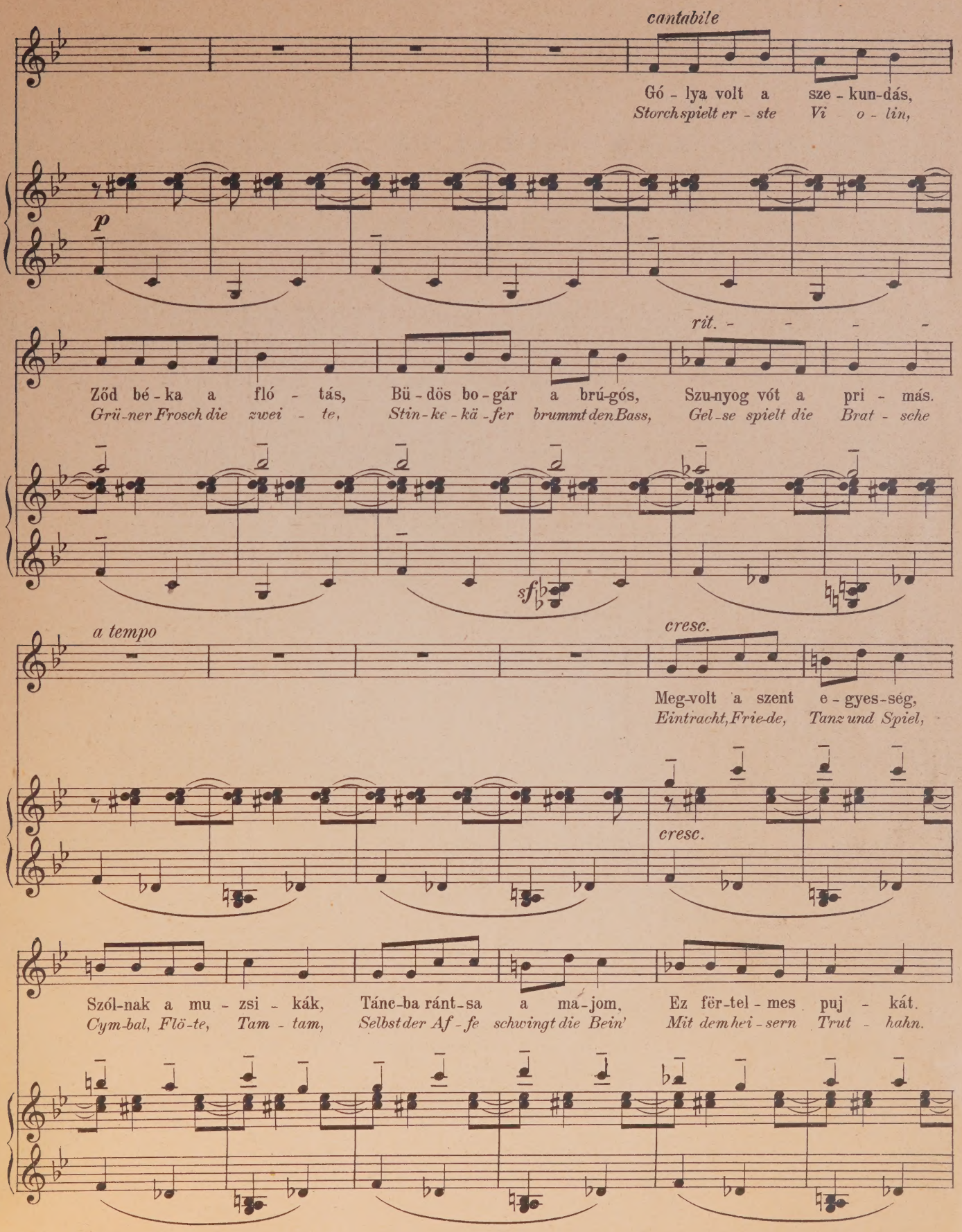
Tücsök lakodalom. Hochzeit der Grille.

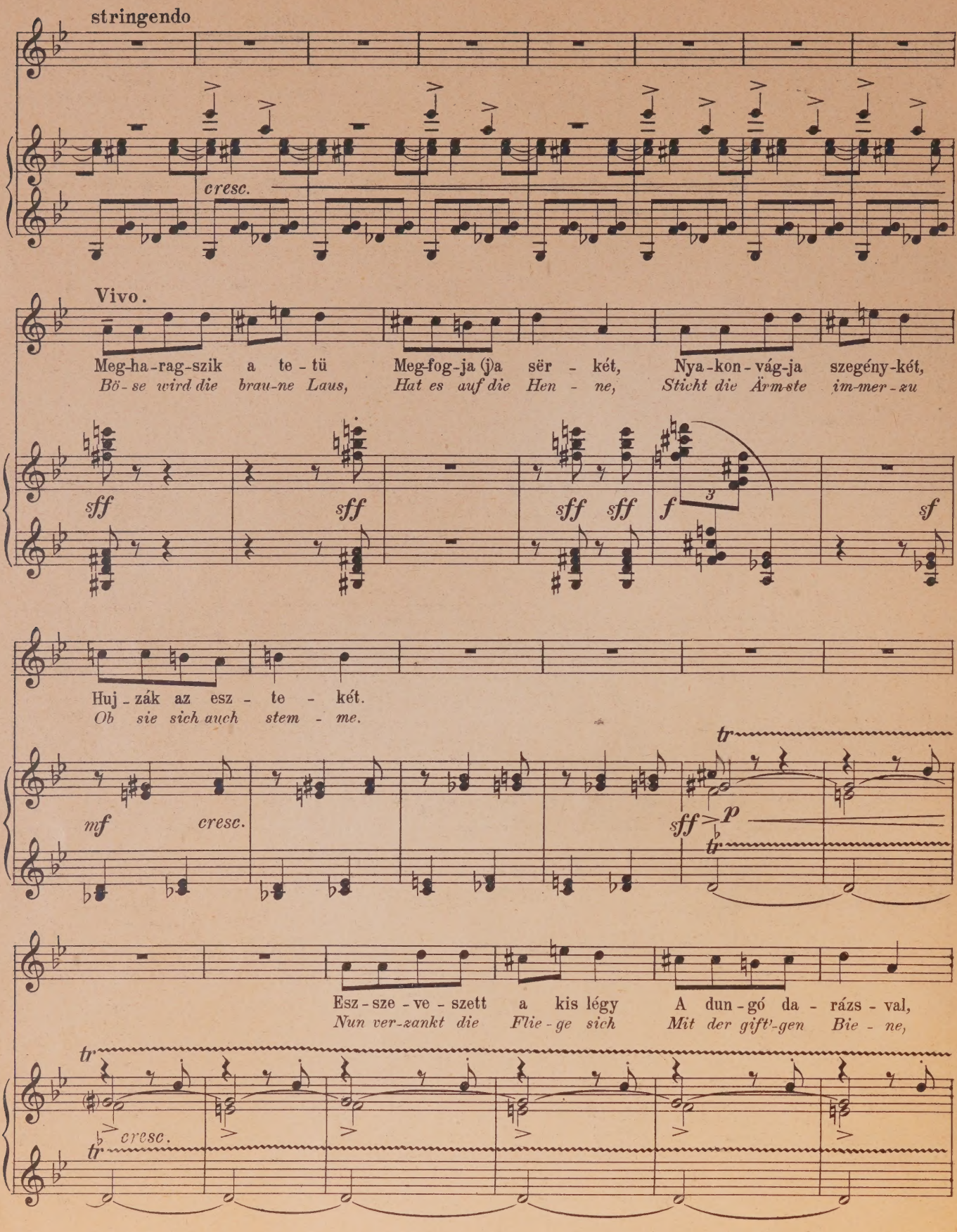



meg-fog-ja A kis légy-nek lá - bát. Na-gyot hër-kent
lie-bent-braut Kneift sie in die Wan - ge. El-ster krüch-zet:
ff p sf
a hör-csög, Vő-féj a-kar len - ni, Mel-lé ug-rott egy ür-ge,
„Las-set mich Kran-zel-jung-fer spie - len!“ Wie-sel springt be-hend da-zu,
(p) f
Tár-sa a-kar len - ni. Meg-tet-szett a két vő-fé A vö-le-gé-
Will ihr as-sis - ti - ren. Bei-de pass-ten wun-der-voll Dem ver-lieb-ten
ff pp
nyek - nek, Miny-nyá mond-ja ő né - ki: Nász-na-gyot ke - rej-se-nek!
Paa - re „Brau-te-füh-rer su-chet nun, Denn die sind gar ra - re!“
ff


Meno mosso.
a tempo
Egy disz-nyó lett a nász-nagy, Ész-sze-köt-te ő - köt: „Ő ne - ki se
Grun-zend kommt her - bei das Schwein, Gibt ih - nen den Se - gen: „Hei-rath't mei - net -
f
cresc. - - -
1
2
ő se, Ő ne - ki se ő se.“
we - gen, Hei-rath't mei - net - we - gen!“
ff
Piu animato.
Far - kas lett a mé - szá - ros, Jó ti - nót le - vá - gott,
Wolf hat ab - ge - sto - chen gleich Fet - tes Kalb zum Mah - le,
pp
pp
sf
A mel - lett még ma - la - cot, Öt - ve - net le - rán - tott.
Aus - ser - dem noch Fer - ke - lein Fünf - zig an der Mah - le.
sff
cresc. -
5
5
5
5


grazioso
Ró - ka volt a sza-kács - né Az pa - calt ké -
Fuchs be - sorgt die Kü - che, macht Fei - ne Lek - ker -
p
szi - ti, A - gár mos-sa ja hur - kát, A ku - tya meg tő - ti.
bis - sen, Windhund wäscht die Wür-ste blank, Füllt sie dienst-be - flis - sen,
Hi - res be - tyár a ba - goly, Le - si a hur - ká - ját,
Eu - le: schlau-er Tu-nicht-gut, Lau - ert auf den Würst - chen,
accel.
p rit.
O - da sza - lad egy vín tyúk, Meg - csi - pi a szá - ját.
Al - te Hen - ne läuft hin - zu Zwickt ihn auf das Münd - chen.
accel.
sf
sff


cantabile
Gó - lya volt a sze - kun-dás,
Storch spielt er - ste Vi - o - lin,
p
rit. - - - -
Ződ bé - ka a fló - tás, Bü - dös bo - gár a brú-gós, Szu-nyog vót a pri - más.
Grü-ner Frosch die zwei - te, Stin-ke-kä-fer brummt den Bass, Gel-se spielt die Brat - sche
sf
a tempo
cresc.
Meg-volt a szent e - gyes-ség,
Eintracht, Frie-de, Tanz und Spiel,
cresc.
Szól-nak a mu - zsi - kák, Táne-ba rán-sa a ma-jom, Ez fër-tel - mes puj - kát.
Cym-bal, Flö-te, Tam - tam, Selbst der Af - fe schwingt die Bein' Mit dem hei - sern Trut - hahn.


stringendo
cresc.
Vivo.
Meg-ha-rag-szik a te-tü Meg-fog-ja (j)a sër - két, Nya-kon-vág-ja szegény-két,
Bö-se wird die brau-ne Laus, Hat es auf die Hen - ne, Sticht die Ärm-ste im-mer-zu
sff sff sff sff f 3 sf
Huj-zák az esz - te - két.
Ob sie sich auch stem - me.
mf cresc. tr sff p tr
Esz-sze-ve-szett a kis légy A dun-gó da-rázs-val,
Nun ver-zankt die Flie-ge sich Mit der gift'-gen Bie - ne,
tr cresc. tr

stringendo

Ha - da - koz - nak e föl - dön, Ke - mé - nyen egy - más - sal.
Wäl - zen auf ein - an - der sich, Käm-pfend auf der Die - le.

Grave.

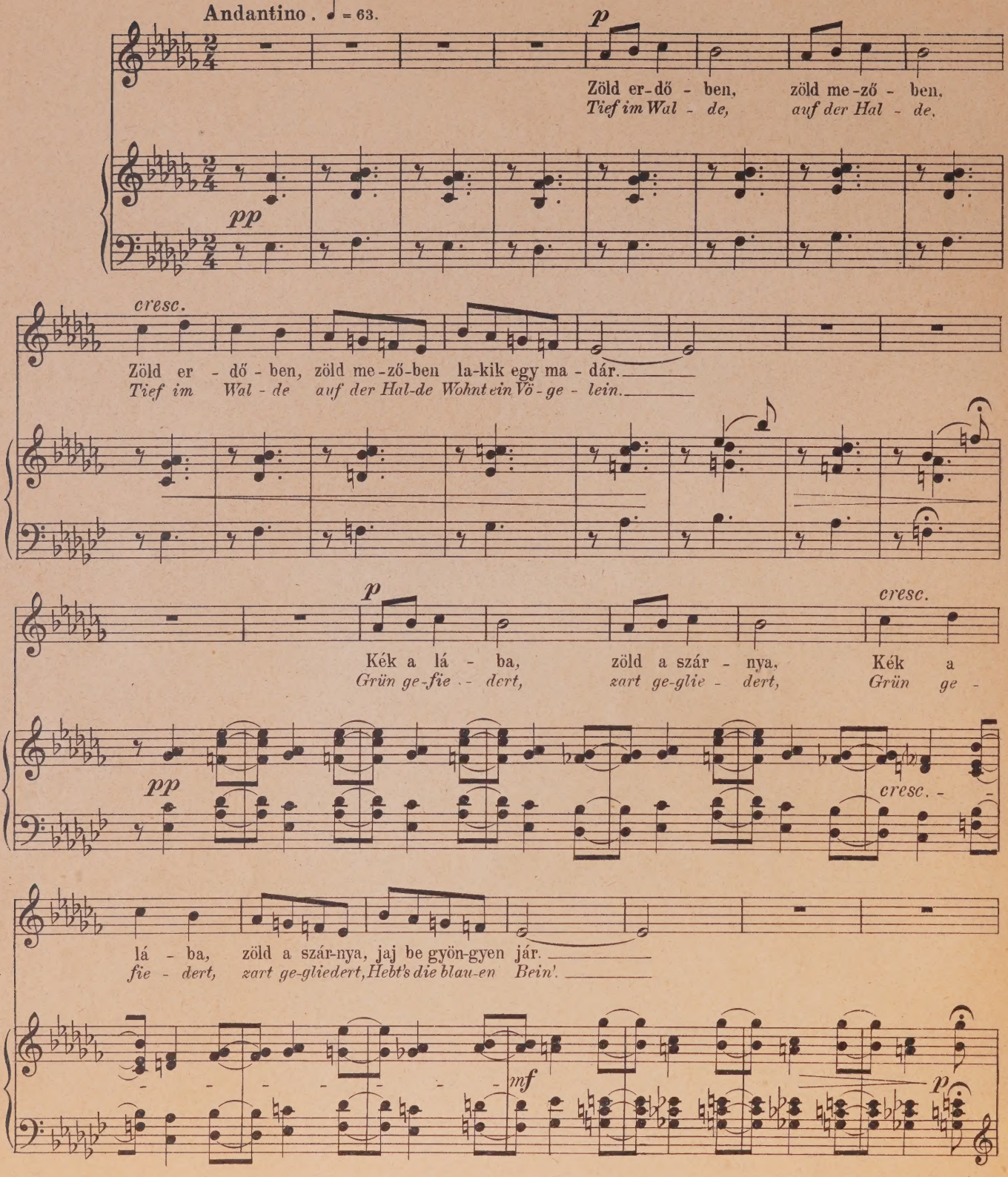
Ar - ra sé - tál a ma - jom, Bi - ró a - kar
Af - fe kommt her - bei spa - ziert, Gibt sich Rich-ters'

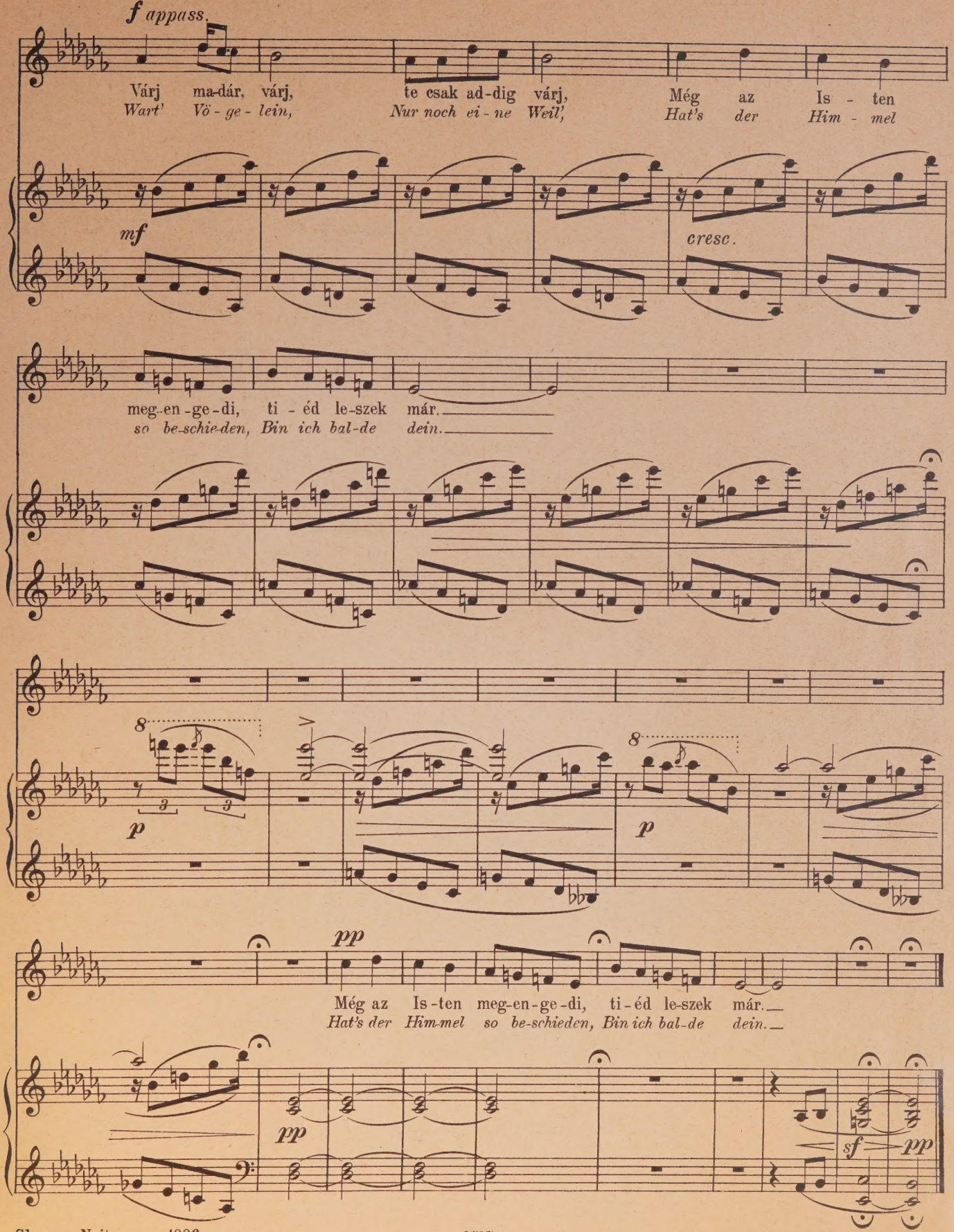
Presto. Lento. Vivo.

len - ni, Úgy meg-csip - te a da - rázs, Fel se tu - dott kel - ni.
An - seh'n, Bie - ne sticht ihm so eins hin, Konn-te nicht mehr auf - stehn.

21.

Zöld erdőben. Tief im Walde.

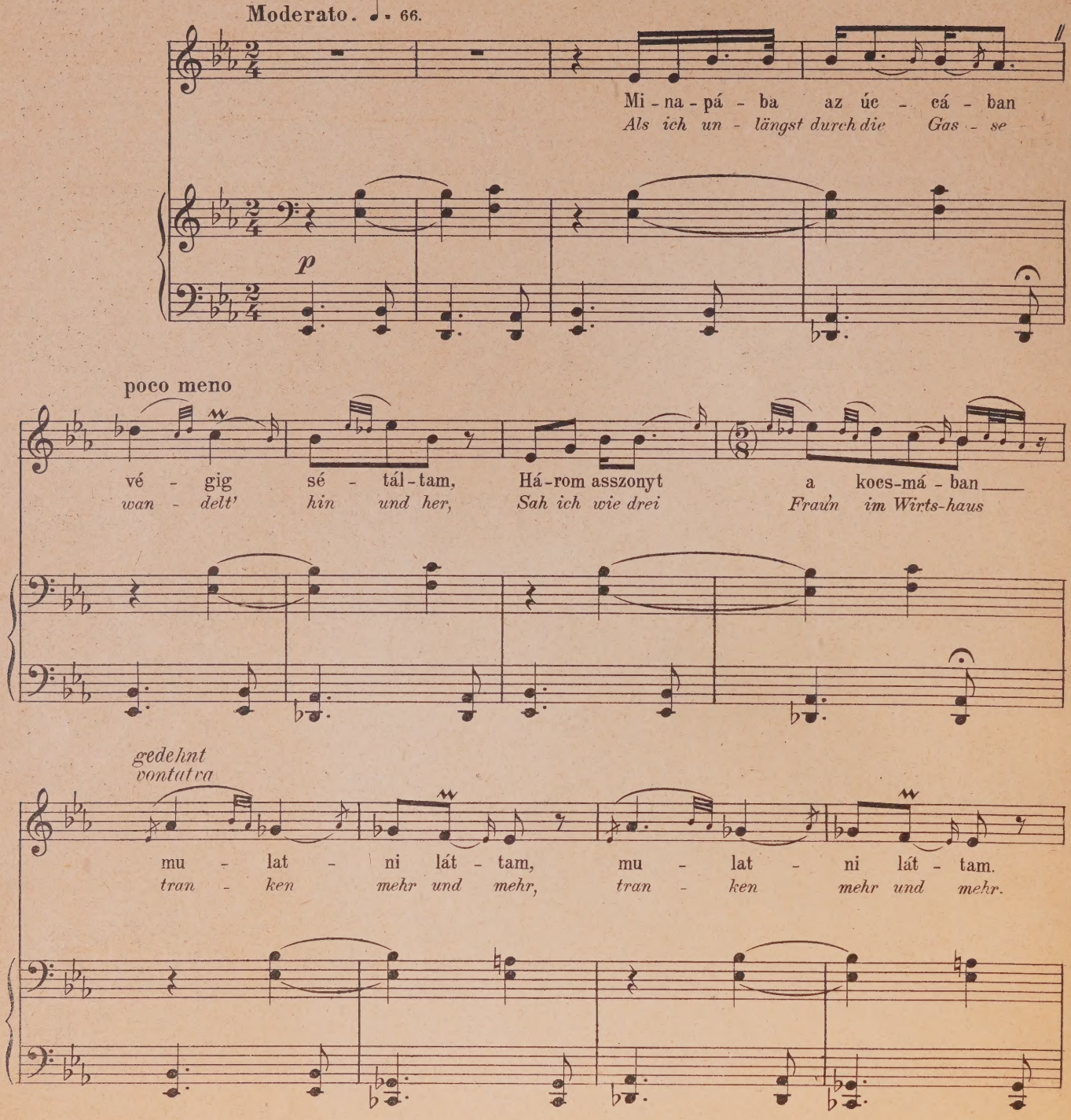


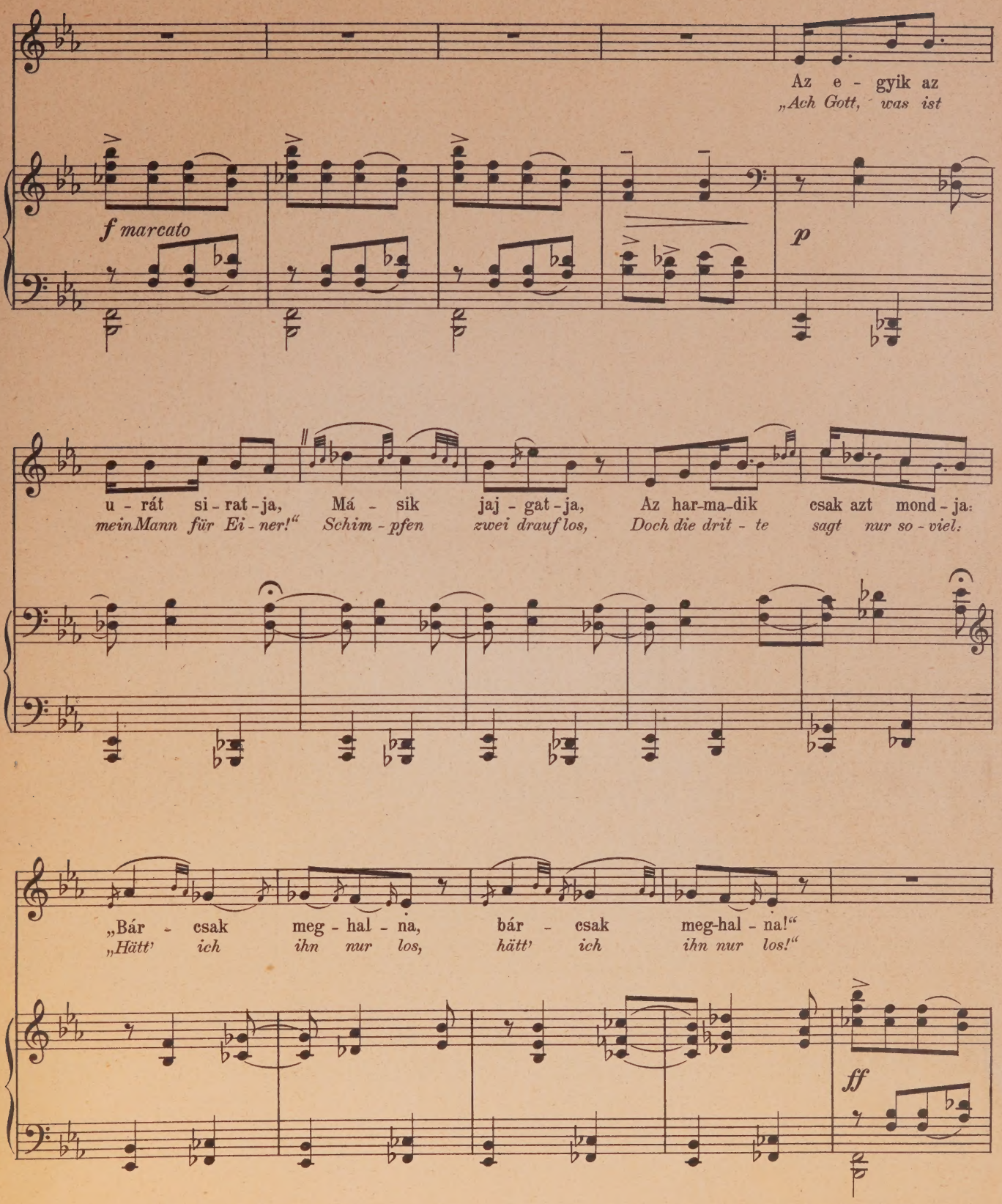


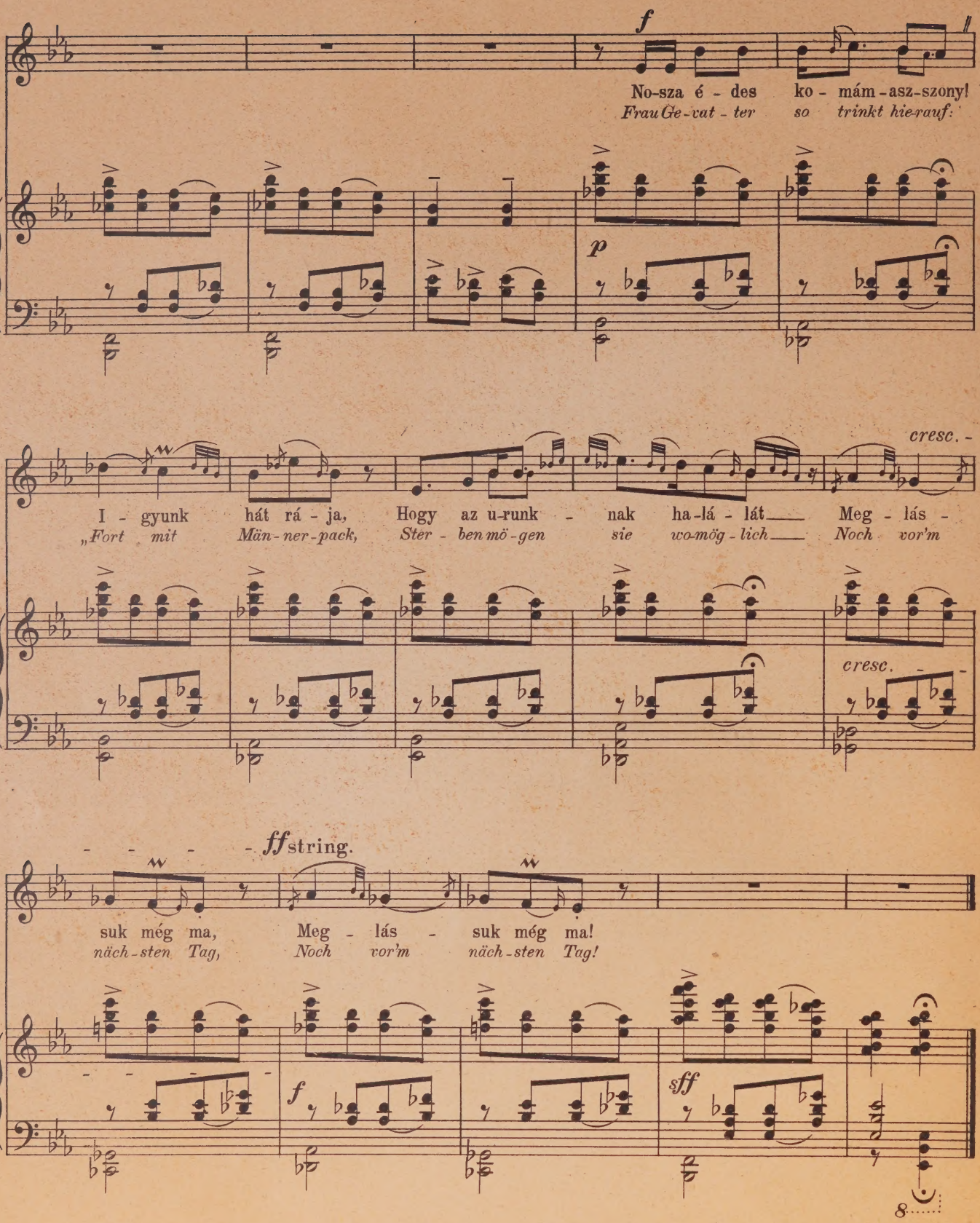
Ghymes, Nyitra vm. 1906. 9737

22.

A három asszony. Drei Frauen.



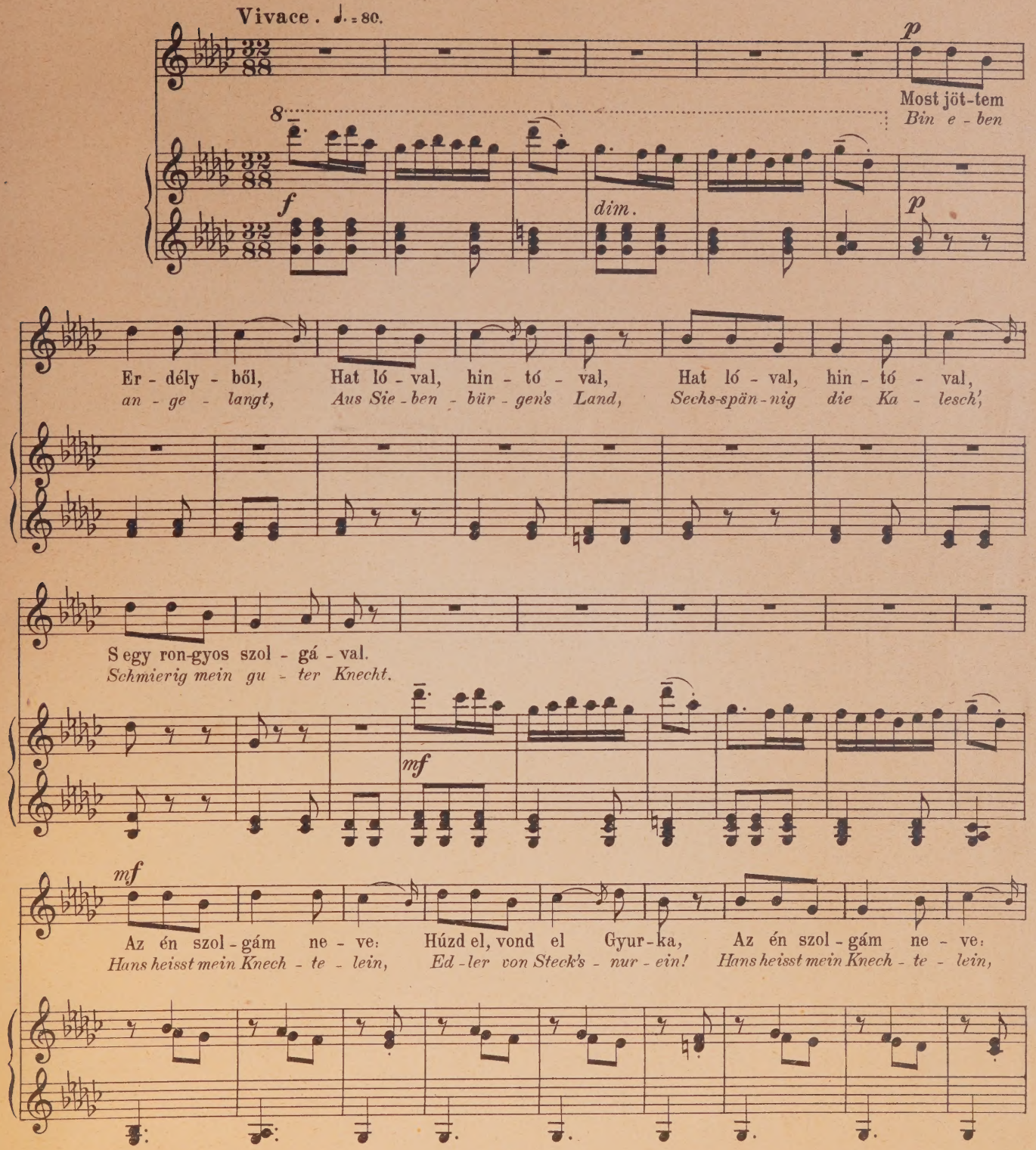

Az e - gyik az
„Ach Gott, was ist
f marcato
p
u - rát si - rat - ja,
mein Mann für Ei - ner!“
Má - sik
Schim - pfen
jaj - gat - ja,
zwei drauf los,
Az har-ma-dik
Doch die drit - te
csak azt mond - ja:
sagt nur so - viel:
„Bár - csak meg - hal - na,
„Hätt' ich ihn nur los,
bár - csak meg-hal - na!“
hätt' ich ihn nur los!“
ff

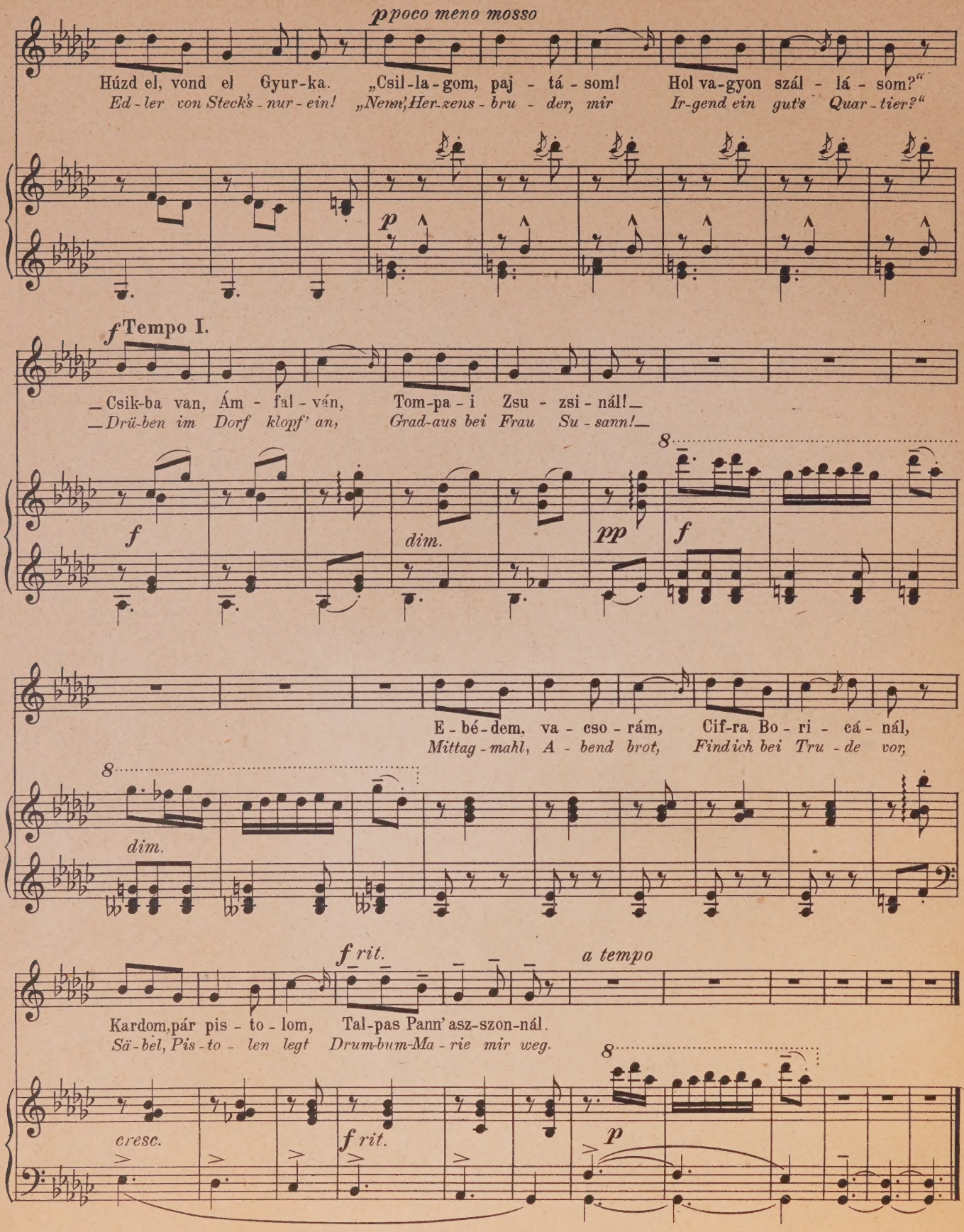


Mohi, Bars vm. 1913.

23.

Most jöttem Erdélyből. — Bin eben angelangt.

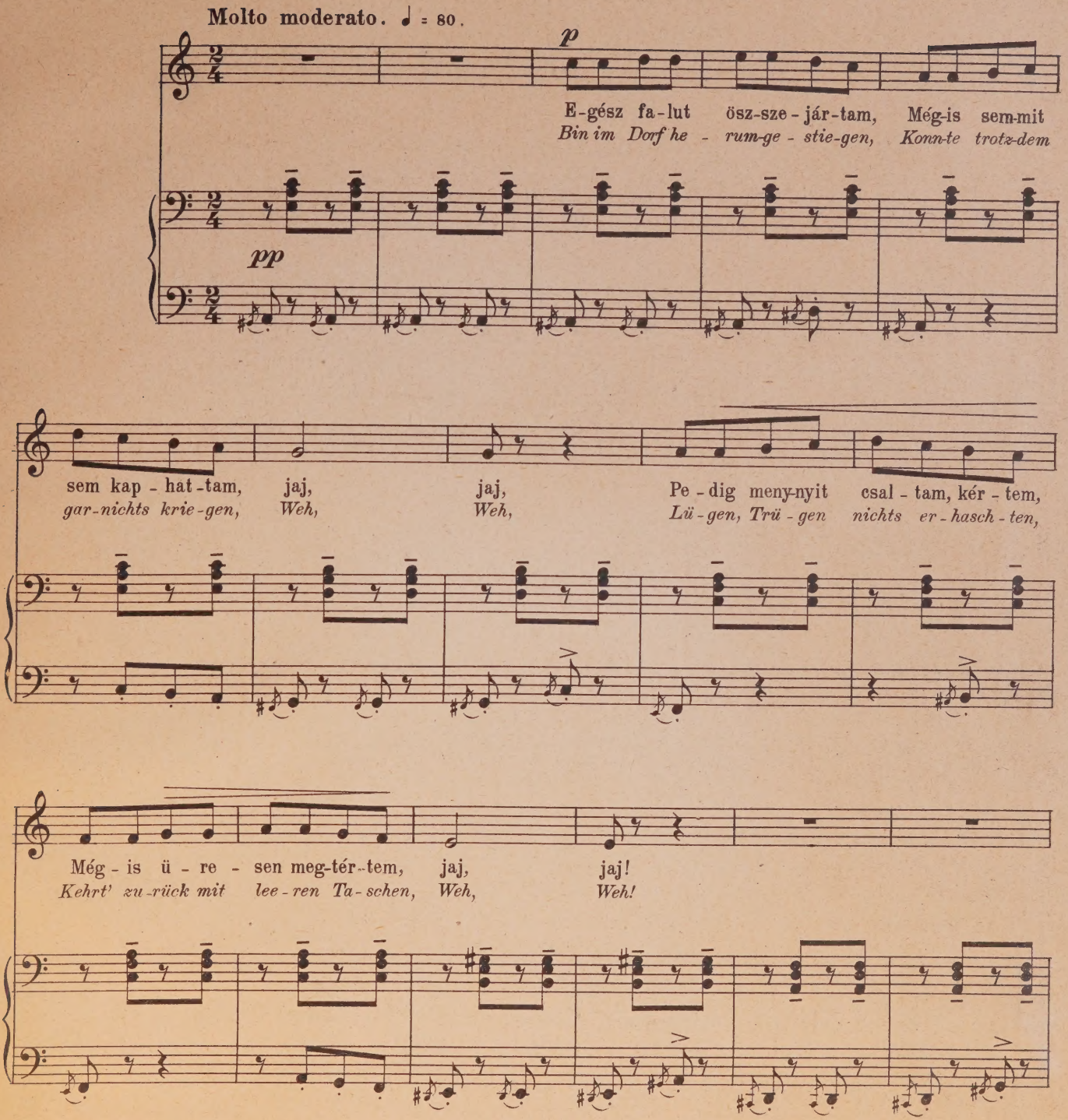


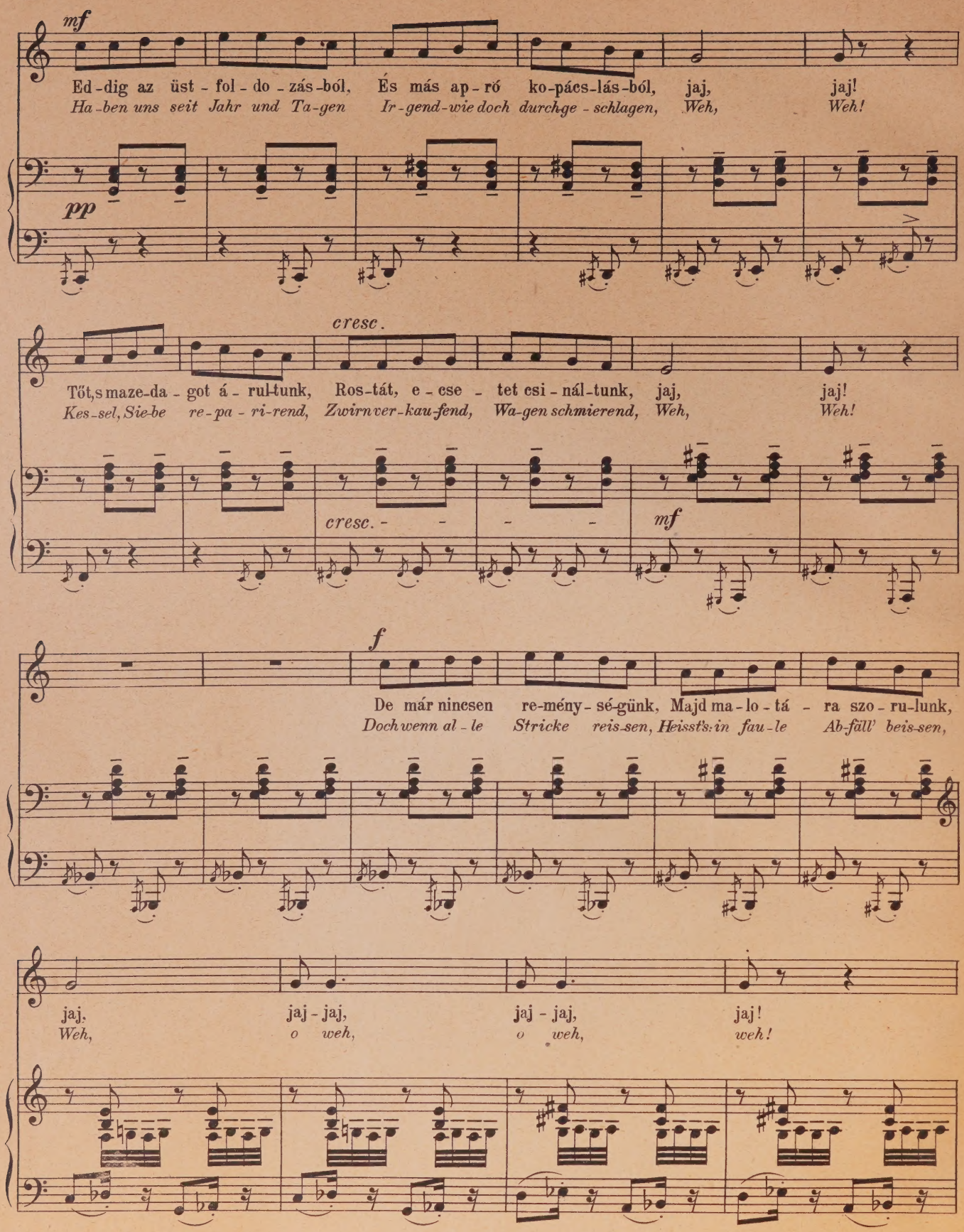

ppoco meno mosso
Húzd el, vond el Gyur-ka. „Csil-la-gom, paj - tá - som! Hol va-gyon szál - lá - som?“
Ed-ler von Steck's-nur-ein! „Nenn', Her-zens - bru - der, mir Ir-gend ein gut's Quar-tier?“
p
fTempo I.
Csik-ba van, Ám - fal - ván, Tom-pa - i Zsu - zsi - nál!
Drü-ben im Dorf klopf' an, Grad-aus bei Frau Su - sann!
f
dim.
pp
f
E - bé - dem, va - cso - rám, Cif-ra Bo - ri - cá - nál,
Mittag-mahl, A - bend brot, Findich bei Tru - de vor,
dim.
f rit.
a tempo
Kardom, pár pis - to - lom, Tal-pas Pann' asz-szon-nál.
Sä-bel, Pis-to - len legt Drum-bum-Ma - rie mir weg.
cresc.
f rit.
p

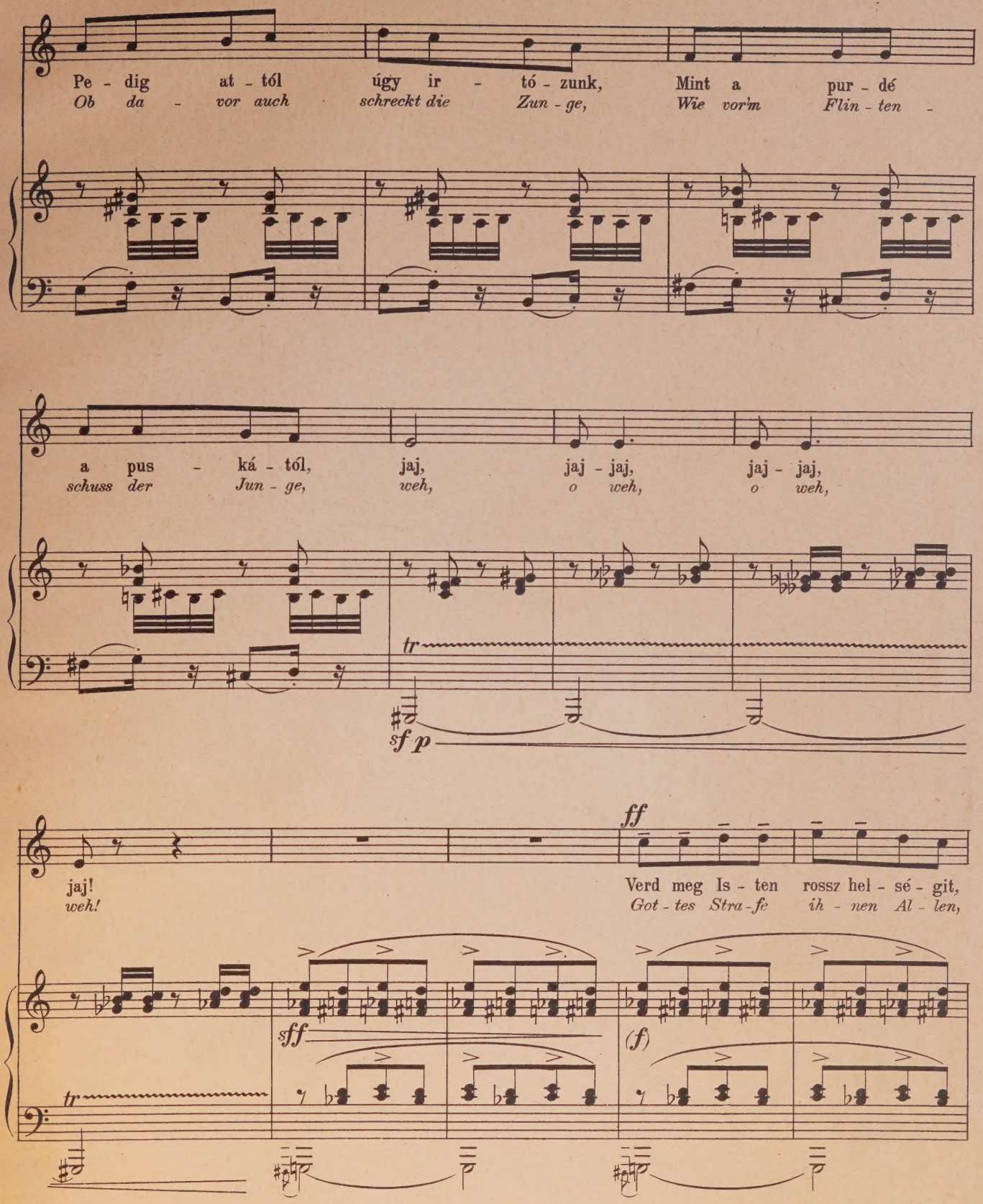
24.

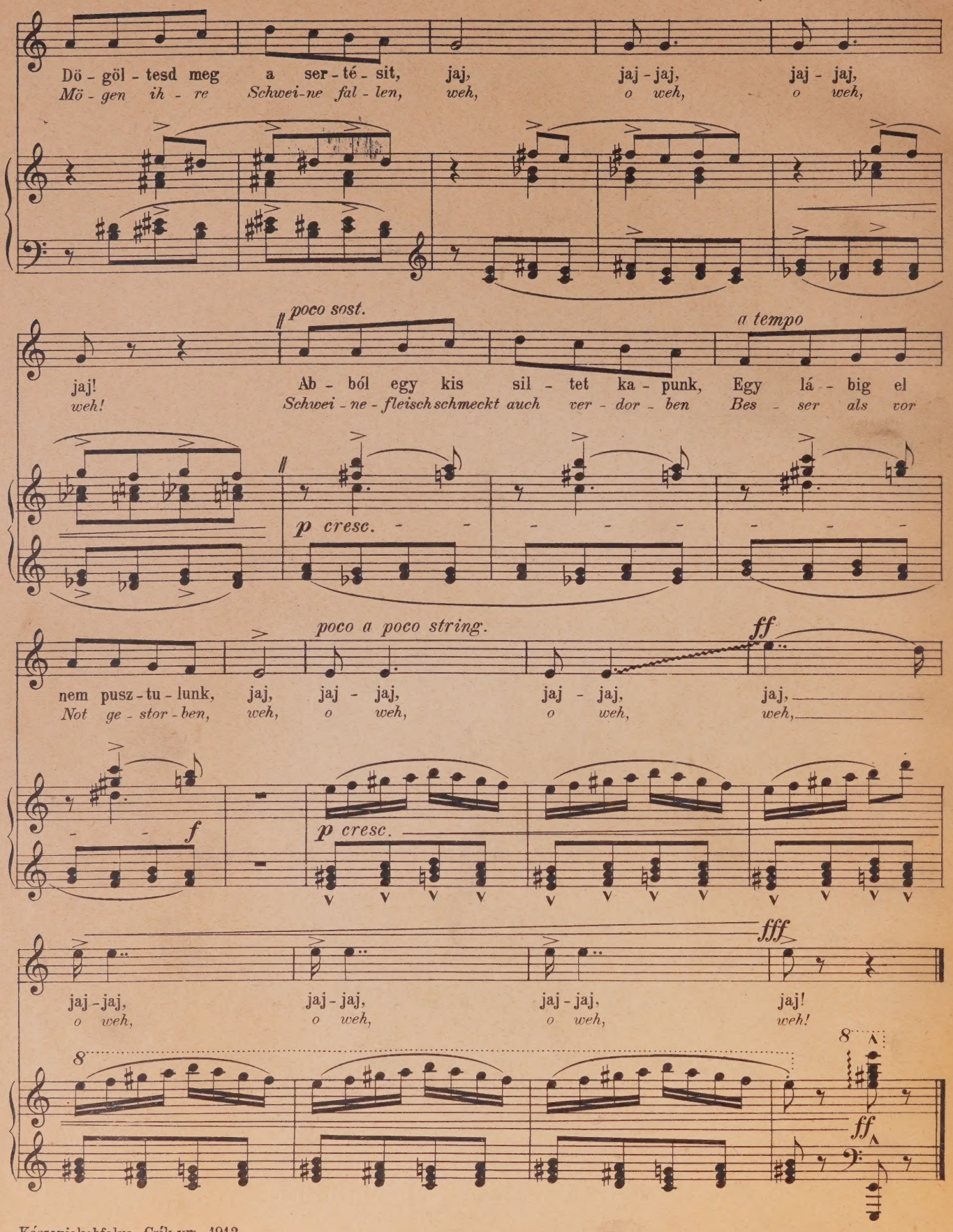
Cigány nóta.

Zigeunerlied.




mf
Ed-dig az üst-fol-do-zás-ból, És más ap-ró ko-pács-lás-ból, jaj, jaj!
Ha-ben uns seit Jahr und Ta-gen Ir-gend-wie doch durch-ge-schlagen, Weh, Weh!
pp
cresc.
Tőt, s maze-da-got á-rul-tunk, Ros-tát, e-cse-tet csi-nál-tunk, jaj, jaj!
Kes-sel, Sie-be re-pa-ri-rend, Zwirn ver-kau-fend, Wa-gen schmierend, Weh, Weh!
cresc. - - - -
mf
f
De már nincsen re-mény-sé-günk, Majd ma-lo-tá-ra szo-ru-lunk,
Doch wenn al-le Stricke reis-sen, Heisst's: in fau-le Ab-fäll' beis-sen,
jaj, jaj-jaj, jaj-jaj, jaj!
Weh, o weh, o weh, weh!


Pe - dig at - tól úgy ir - tó - zunk, Mint a pur - dé
Ob da - vor auch schreckt die Zun - ge, Wie vor'm Flin - ten -
a pus - ká - tól, jaj, jaj - jaj, jaj - jaj,
schuss der Jun - ge, weh, o weh, o weh,
tr
sf p
jaj!
weh!
ff
Verd meg Is - ten rossz hel - sé - git,
Got - tes Stra - fe ih - nen Al - len,
sff
(f)
tr



Kászonjakabfalva, Csík vm. 1912.

9737

27.4.65

M
1706
K76M32 Kodály, Zoltán
Magyar népzene Magyar népzene. Ungarishe

774155

M
1706
K76M32
Bd.4

Kodály, Zoltán
Magyar népzene